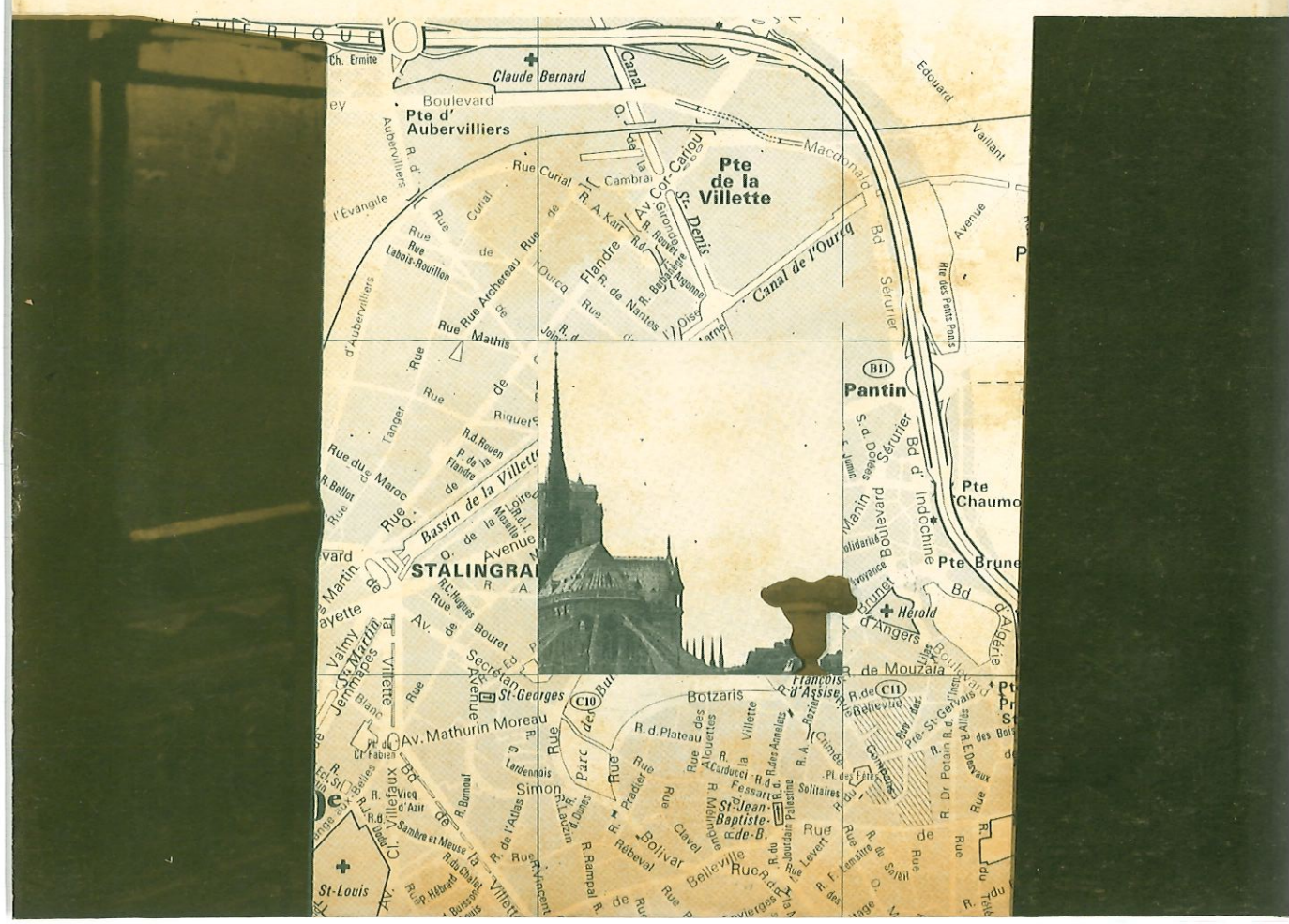
วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ปีที่ 4 ฉบับที่ 3 เดือนกรกฎาคม—กันยายน พ.ศ. 2524

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

4e ANNÉE No. 3 JUILLET-SEPTEMBRE 1981



TAN JEWELRY Co.

EXPORTER OF BLUE SAPPHIRES,

RUBY, STAR SAPPHIRES, ETC.

RETAIL PLEASE CONTACT :
134/4 SURAWONGSE ROAD
BANGKOK 5, THAILAND
TEL: 2332587, 2340042

From : MAY 1982
PLEASE SEE US AT FOLLOWING ADDRESS :
1/17–18 SOI–10 SUKHUMVIT ROAD

พิมพ์ที่ บริษัท สำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด 31/1–32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพ 2
นายเริงชัย จงพิพัฒนสุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2212224, 2224772, 2222788

วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L' A.T.P.F

ปีที่ 4 ฉบับที่ 3 เดือน กรกฎาคม–กันยายน 2524

เจ้าของ :

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

วัตถุประสงค์ :

1. *เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา*
2. *เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก*

ที่ปรึกษา :

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร

นางลัดดา วงศ์สายัณห์

นางสิทธา พินิจภูวดล

บรรณาธิการ ผู้พิมพ์ ผู้โฆษณา :

นางธิดา บุญธรรม

กองบรรณาธิการ :

นางอุไร พลกล้า

นางอรวรรณ รัตนกาฬ

นางแพรวโพยม บุณยะผลึก

นางสาวประวาณี นรินทรางกูร ณ อยุธยา

นางสาวพิมพา ฐานิสสรณ์

นางพรทิพา ถาวรบุตร

นางสาวนุชนารถ หาญดำรงกุล

นางสาวประมาณ ลีศิริเจริญ

สำนักงานวารสาร :

31/28 หมู่บ้านอรรถกฤต 1 ซอย 4 อารี-สัมพันธ์ 4 ถนนพระราม 6 กรุงเทพฯ 4

สมาชิกของสมาคม ฯ ปีละ 4 ฉบับ (ฟรี)

สมาชิกวารสาร ฯ ปีละ 4 ฉบับ : 30 บาท (รวมค่าส่ง)

สั่งจ่ายธนาณัติหรือเช็คไปรษณีย์ ในนาม นางธิดา บุญธรรม

สารบาญ

	หน้า
Lettre de la Présidente de honoraire	2
Du bon et du mauvais usage	5
Les objectifs de l'enseignement du français dans le secondaire, en Thailande	8
L'escalier des rêves	20
รายงานผลการรวบรวมวิทยานิพนธ์เกี่ยวกับศึกษาฝรั่งเศส	23
Le français dans le monde, du passé l'époque actuelle	34
ครรชนีวารสาร สคฝท.	41
รายนามสมาชิก สคฝท.	52
บรรณาธิการแถลง	64

ปก : นาย ชัยนันท์ ชะอุ่มงาม
คณะมัณฑณศิลป มหาวิทยาลัยศิลปากร

● ทัศนะใด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร ส.ค.ฝ.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่เป็นของกองบรรณาธิการ และของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ●

Lettre de la Présidente honoraire

Chers collègues et amis,

Nous avons un nouveau comité exécutif depuis le 18 mai 1981 et, comme nous pouvions déjà le prévoir, pas de président. Après de vives discussions pour savoir si une association sans président était viable ou s'il fallait à tout prix en trouver un, il a été décidé que nous pouvions suivre l'exemple d'une autre association sans président, mais avec un président honoraire. Nous avons donc modifié nos statuts en prévision de cette éventualité. Le Comité, nouvellement élu, m'a demandé d'être ce président honoraire. J'ai accepté, parce que cette nouvelle fonction m'exonérait du devoir d'élaborer ou d'être au courant de tous les projets, d'en suivre l'exécution et surtout d'en être responsable. Elle n'exigeait de moi qu'une présence intermittente aux séances du Comité, mais me donnait le droit d'exprimer mon opinion.

En ce qui concerne le Bulletin, il avait été décidé que, sans président, la "Lettre de la Présidente de l'Association" serait écrite tour-à-tour par l'un des membres du Comité. Je croyais donc avoir échappé à cette corvée trimestrielle, corvée agréable bien souvent, mais corvée tout de même. Mais notre Editrice, à la séance suivante du Comité, m'a intimé l'ordre d'inaugurer la série des nouvelles "Lettres". A vrai dire, ce n'était pas un ordre mais une supplication ". . . même si c'est une très courte lettre ça suffira".

Si j'ai refusé d'être une troisième fois la Présidente de l'Association, c'est tout d'abord, comme je l'ai dit à plusieurs reprises, parce que j'aimerais que l'Association se renouvelle par l'apport d'idées différentes, de projets nouveaux. Ensuite, personnellement, j'ai entrepris un autre travail, toujours dans le domaine de l'enseignement, mais pas celui du français. Je parcours le pays, selon les occasions qui me sont données, du nord au sud et de l'est à l'ouest en expliquant et en démontrant un jeu créé par l'Association Siamoise des Femmes Universitaires (สมาคมสตรีอุดมศึกษาแห่งประเทศไทย) qui a pour objet de renforcer l'activité de lecture des enfants du niveau de la première classe primaire (ประถม 1) dans les écoles de province et les écoles de la police des frontières (โรงเรียนของตำรวจตระเวณชายแดน).

A l'issue de voyages dans le nord, le centre et le sud de ces derniers quatre mois, j'ai fait certaines constatations concernant notre système éducatif et en particulier l'utilisation de manuels obligatoires.

1. L'uniformité de manuel permet d'atteindre le pays en entier. Dans le cas qui nous concerne elle a permis la production de ce jeu, basé sur le livre de lecture de Pratom 1. Ce jeu peut être utilisé dans toutes les écoles, les personnages et leur cadre étant connus de tous les enfants.

2. L'uniformité du programme ne convient pas à toutes les régions du pays. Par exemple, dans un village de la province de Naratiwas, tout au sud, où je me trouvais il y a deux semaines, aucun enfant entrant à l'école ne parle le thaï, ce qui nécessite une longue "période d'adaptation". Cette "période d'adaptation", dans les régions centrales sert à apprendre aux enfants à tenir un crayon, à tirer des traits par exemple. Ici, il faut leur apprendre à comprendre le thaï et à s'exprimer dans cette langue. Puis il faut à tout prix et à toute vitesse arriver au bout du programme officiel à la fin de l'année scolaire. Comme le dit Mme Chongkol Subhavej de la Section de français du Bureau des Inspections : "Le professeur arrive au bout du livre, mais est-ce que les élèves y arrivent aussi ?" En général, les élèves de Pratom 1 ou Pratom 2 arrivent à lire assez bien ce qui est écrit sur le jeu et les cartes donnant des consignes à suivre et trouvent le jeu amusant. En revanche, dans cette école de Naratiwas, les enfants de Pratom 2 avaient beaucoup de peine à déchiffrer et n'éprouvaient pas grand plaisir à jouer.

Je me suis mise à penser que pour nos grands élèves, ceux qui étudient le français en M 4, M 5, et M 6, il en était de même : un même matériel, ce que l'on nomme souvent "méthode", en l'occurence "La France en direct", peut ne pas convenir aux écoles de toutes les régions du pays. Je crois, qu'à la différence des petites classes primaires, la disparité tient surtout aux professeurs et dans une moindre mesure aux élèves. Dans certaines écoles, il y a des professeurs de beaucoup d'expérience, quelques-uns ayant poursuivi des études ou reçu une formation ultérieure en France. Dans d'autres, ce sont des professeurs frais émoulus des Facultés de Pédagogie ou des Lettres, certains ayant reçu en tout et pour tout une formation de quelques semaines. Pour ceux-là, une méthode contraignante, expliquant pas à pas ce qu'il faut faire, comment le faire et à quel moment

peut être une planche de salut et leur sauver la vie-ainsi que celle de leurs élèves : Les professeurs expérimentés, connaissant leurs propres possibilités et celles de leurs élèves, se sentent parfois à l'étroit dans le carcan des contraintes. Ne pourrait-on pas laisser une certaine liberté d'action à ceux qui sont capables d'assumer leurs responsabilités ? Je sais bien que le problème n'est pas aussi simple que je le laisse entendre, mais je pense qu'un premier pas pourrait être fait par une définition précise du programme en termes de connaissances de grammaire, de vocabulaire, de "civilisation" ou d'actes de paroles ou d'actes de communication, au lieu de rendre obligatoire tel livre de tel dossier à tel dossier.

Qu'en pensez-vous ?

Galyani Vadhana

Bangkok, le 11 juillet 1981

Du bon et du mauvais usage ....

LE PARTICIPE (suite)

III L'accord des participes passés des verbes pronominaux

Les verbes pronominaux se conjuguent dans les temps composés avec l'auxiliaire "être" et un pronom personnel de la même personne que le sujet : me, te, se, nous, vous.

Règles générales

1. Les verbes **essentiellement pronominaux** (appelés aussi proprement, simplement pronominaux) sont des verbes n'existant qu'à la forme pronominale. Par exemple, on peut "s'enfuir", mais on ne peut pas "enfuir, enfuir quelqu'un ou quelque chose". L'accord du participe passé se fait avec le sujet.

   Liste de quelques verbes essentiellement pronominaux :

s'absenter	s'emparer	s'évader	se moquer
s'abstenir	s'empresser	s'évanouir	se réfugier
s'écrier	s'enfuir	s'exclamer	se soucier
s'efforcer	s'envoler	se méfier	se souvenir

   Ex. Ils se sont souvenus des jours agréables passés ensemble. Elle s'est évanouie de peur.

   Seule exception : le verbe "s'arroger" admet un complément d'objet direct.

   Ex. Les droits qu'elle s'était arrogés étaient exorbitants.

2. Les verbes qui peuvent être pronominaux et où, comme dans les verbes essentiellement pronominaux, le pronom "se" n'a pas de fonction (ni complément d'objet direct ni complément d'objet indirect).
   L'accord du participe passé se fait avec le sujet.

   Liste de quelques-uns de ces verbes :

s'apercevoir de	s'échapper de	se plaindre de ou à
s'attaquer à	s'ennuyer de	se réjouir de
s'attendre à	se manifester par	se taire

   Il faut remarquer que le sens est différent de celui de la forme active.

Ex. Nous nous sommes ennuyés de vous.
Elle s'est plainte du bruit.

3. Les verbes **à sens passif.** L'accord du participe passé se fait avec le sujet.

Ex. Ces maisons se sont construites rapidement.
Cette voiture s'est vendue fort cher.

4. Les verbes pronominaux réfléchis ou réciproques (réfléchi : le sujet fait l'action sur lui-même ; réciproque : deux ou plusieurs sujets font l'action l'un sur l'autre ; pour l'accord des participes, il n'y a aucun besoin de faire une distinction entre eux) **où le pronom réfléchi ou réciproque est complément d'objet direct.** Le participe passé s'accorde avec le pronom.

Ex. Elles se sont lavées.
Ils se sont battus.

5. Les verbes pronominaux réfléchis ou réciproques **où il y a un complément d'objet direct qui n'est pas le pronom réfléchi ou réciproque.**
L'accord se fait ou non selon que le complément d'objet direct est placé avant ou après le verbe.

Ex. Elles se sont lavé **les mains.**
Les pierres qu'ils se sont jetées . . .

6. Les verbes pronominaux réfléchis ou réciproques **où le pronom réfléchi ou réciproque est complément d'objet indirect.**
Le participe passé ne s'accorde pas avec le pronom.

Liste de quelques verbes avec complément d'objet indirect :

se mentir	se plaire	se sourire
se nuire	se ressembler	se succéder
se parler	se rire	s'en vouloir

Ex. Ils se sont longuement parlé.
Elles se sont souri.

En résumé

1) Pour les verbes essentiellement pronominaux (1.), pour les verbes pronominaux non réfléchis (2.) et pour les verbes pronominaux à sens passif (3.), il y a accord du

participe passé avec **le sujet**. Dans ce cas, si l'on remplace "être" par "avoir", la phrase n'a pas de sens.

Ex. Ils se sont réfugiés dans un couvent.
("Ils ont réfugié eux-mêmes" n'a pas de sens.)

2) Pour les verbes pronominaux réfléchis ou réciproques, il y a accord avec le complément d'objet direct si celui-ci se trouve avant le verbe. Il n'y a pas d'accord avec "se" quand "se" est complément d'objet indirect, sauf dans les cas où il y a un autre mot ayant la fonction de complément d'objet direct précédent le verbe.

Ici, la substitution de "être" par "avoir" gardera un sens à la phrase et permet de rechercher la présence ou non du complément d'ojet direct.

Ex.—Elles se sont lavées. (On peut dire "elles ont lavé elles-mêmes")
—Elles se sont lavé les mains. ("elles ont lavé les mains à elles-mêmes")
—Ils se sont plu. ("ils ont plu l'un à l'autre")

(à suivre)

La Talillomne

Bibliographie :

— A. Alvernhe, Y. Brunswick "A Paris II", Didier
— J. Dubois, G. Jouannon, R. Lagane "Grammaire française", Larousse
— P. Dagnaud-Macé et G. Sylnès "Le Français sans faute", Hatier
— M. Grévisse "Le Bon usage", Duculot Hatier
— G. Mauger "Grammaire pratique du français d'aujourd'hui", Hachette

LES OBJECTIFS DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS DANS LE SECONDAIRE, EN THAILANDE*

La langue française reste actuellement la seconde langue étrangère enseignée en Thaïlande après l'anglais. 100 000 élèves l'étudient chaque année dans le secondaire (secteur privé et public). Son enseignement va être amené à se développer dans les années à venir puisque la durée de l'étude du français sera portée, dans le cadre de la réforme des études secondaires, d'une durée de deux ans (à raison de 4 périodes par semaine) à une durée de trois ans (à raison de 6 périodes par semaine).

Il convient donc de s'interroger soigneusement sur les finalités de cet enseignement pour être en mesure de définir une pédagogie adaptée afin que, quelque soit leur avenir professionnel, les nombreuses heures qu'un nombre important d'élèves auront passées à étudier notre langue soient des heures fécondes sur le plan de leur formation générale.

I. Objectifs utilitaires

— Séjour en France

Très peu d'élèves qui étudient actuellement le français iront en France :

. une soixantaine de bourses environ (stages courts et longs) sont attribuées annuellement à des professeurs et des étudiants thaïlandais (scientifiques compris).

. peu de Thaïlandais ont l'occasion d'aller dans notre pays à titre personnel en raison du coût du voyage et du séjour.

— Motivations professionnelles

. Accès à la profession d'enseignant

4 % environ des élèves étudiant le français dans le secondaire poursuivent actuellement l'étude de notre langue dans l'enseignement supérieur (faculté des humanités et faculté de pédagogie).

100 d'entre eux environ deviennent chaque année professeur de français.

---

* Nous reproduisons ici tel quel le document élaboré par l'équipe des experts français, pour contribuer à la réflexion du séminaire sur les objectifs de l'enseignement du français en Thaïlande, Ce document a été distribué au début du séminarie de mai à l'ensemble des participants.

. Professions du tourisme et professions commerciales

Un très petit nombre d'étudiants de français utiliseront leurs connaissances dans les carrières touristiques, commerciales ou administratives (Ambassade, Services Culturels, Alliance Française). En effet les demandes dans ces domaines sont beaucoup plus nombreuses que les offres d'emploi.

Ainsi, sur la totalité des élèves étudiant actuellement le français dans le secondaire, seul un petit nombre se voit ouvert la possibilité de terminer l'étude de cette langue à l'université. De plus, les études de français n'assurent pas aux étudiants l'accès à une profession valorisante lorsqu'ils entrent dans la vie active.

Etude du français dans les écoles techniques et de commerce

Il convient d'attirer également l'attention sur la situation des élèves étudiant le français dans les écoles techniques et commerciales.

Actuellement, une méthode de français touristique est expérimentée avec 300 élèves du secondaire.

Au mois de février une réunion s'est tenue à l'initiative du Bureau des Inspections sur le bien-fondé d'une méthode de français spécialisé dans les écoles de commerce. A cette réunion assistaient : les inspectrices et les deux experts du Bureau, l'inspectrice responsable des écoles privées, un directeur d'école technique, des professeurs d'écoles techniques et un représentant du ministère (côté administration). Un autre expert français ayant élaboré des dossiers de français commercial pour le compte de son université a également été associé, dans le cadre de cette réunion, à la réflexion qui s'est développée concernant les objectifs de l'enseignement du français dans les écoles commerciales.

Nous avons interrogé nos partenaires thaïs sur les débouchés possibles pour les élèves des écoles commerciales. Il nous a été répondu que la majorité d'entre eux était appelée à devenir vendeurs dans des magasins. Une enquête doit être menée afin d'obtenir des informations plus précises sur ce sujet.

Il est apparu à l'évidence que les emplois dans les agences de voyage et dans les sociétés françaises étaient réservés à quelques diplômés de l'université. En effet, ce type de profession requiert une très bonne compétence en français.

En ce qui concerne le tourisme, la situation n'est pas différente. Les professions de guide sont réservées aux étudiants ayant bénéficié d'une bonne formation générale et ayant acquis un niveau assez élevé en français. Les élèves n'ayant fait des

études de français que dans le secondaire pourront tout au plus prétendre à des fonctions d'accueil ou de standardiste dans l'hôtellerie, ou à la profession de vendeur.

Au terme de cette analyse des besoins, il nous a semblé que des études de français spécialisé ne se justifiait pas nécessairement au niveau de l'enseignement secondaire. Une méthode de français général comportant en troisième année des dossiers développant plus particulièrement des thèmes tels que "A l'hôtel", "En voyage", "Au magasin" . . . serait, à notre avis, suffisante pour faire acquérir aux élèves du secondaire (écoles techniques comprises) les actes de parole et le vocabulaire pratique dont ils pourraient éventuellement avoir besoin dans leur profession.

En effet — quelle que soit la méthode de français utilisée — il serait illusoire de prétendre faire acquérir en trois années d'enseignement, dispensé à raison de quelques heures hebdomadaires, une aisance relative dans la langue parlée ou écrite dont l'élève pourrait tirer un réel profit en entrant dans la vie active.

Ainsi, pour bien adapter l'enseignement du français aux besoins spécifiques des élèves des cycles secondaires, il convient de faire un constat réaliste : la majorité de ces élèves qui étudient le français ne trouvera pas dans cet apprentissage une utilité directement pratique. Il en va de même pour d'autres matières. L'enseignement secondaire a en effet pour caractéristique d'être contraignant en ce sens qu'il impose l'acquisition de nombre de connaissances qui n'auront pas un caractère immédiatement utilitaire dans la vie de l'élève.

Pour aboutir à une définition correcte des objectifs de l'enseignement du français à l'école secondaire, il s'agit de prendre en compte cette relative gratuité en contexte scolaire de l'enseignement de la langue, ne répondant pas à un besoin "réel" immédiat.

II. Les objectifs éducatifs de l'enseignement du français langue étrangère

. Objectifs communs à l'enseignement de toute langue vivante

1. Faire découvrir une culture et une civilisation.
2. Former "l'intellect" (au même titre que les mathématiques ou le latin).
3. Développer une compétence de communication dans la langue cible.

. Question :

— Faut-il viser ces trois objectifs pour l'enseignement du français dans le secondaire en Thaïlande ?

1. — Enseignement de la langue française comme langue de culture

Rappelons que notre langue comme langue de communication tient la seconde place dans le monde. En Thaïlande, comme ailleurs, il serait grave de ne pas poser des limites au développement du monopole de l'anglais (il serait plus exact de parler de "l'Américain"). On confère encore à la langue française les prestiges de "langue de culture". On connaît sa réputation de langue riche, ses potentialités de nuances et de précision dans l'expression.

Acquérir une langue étrangère, ou du moins être capable de lire dans la langue étudiée, c'est avoir accès à une forme de pensée propre à cette langue ce qui constitue toujours un enrichissement au niveau individuel. En d'autres termes, lire le français, c'est penser français. Même l'accès à des textes simples — en littérature ou en civilisation — représentera toujours pour l'apprenant une ouverture intellectuelle : les qualités de logique et de clarté du raisonnement français sont encore largement appréciées aujourd'hui dans le monde.

— Accès à une littérature nouvelle

Ouverture à une civilisation différente

Le caractère facultatif de l'apprentissage du français dans le contexte scolaire thaïlandais n'est pas réel. Le lycéen thaï "choisit" le français afin de compléter le nombre d'options qui lui sont nécessaires pour obtenir l'examen d'études terminales du second cycle. Nous avons déjà évoqué les contraintes propres à l'institution scolaire qui résident notamment dans le caractère obligatoire de l'acquisition de connaissances dans diverses disciplines. Nous avons rappelé que les objectifs utilitaires n'étaient pas assez importants pour motiver de façon satisfaisante la grande majorité des élèves.

Si le choix du français constitue un "choix négatif" pour beaucoup d'élèves, il est nécessaire de donner aux professeurs de français les moyens de motiver l'apprentissage au sein de la classe, d'où l'importance à accorder au contenu et à la pédagogie du français langue étrangère. Ce mot "pédagogie" est à prendre au sens large ; il ne s'agit pas de préconiser telle ou telle méthode, mais d'envisager des orientations de l'enseignement du français adaptée à la situation thaïlandaise telle que nous tentons de la décrire.

La notion de contenu ne doit pas renvoyer uniquement à l'idée d'une programmation stricte de l'apprentissage ou de telle progression grammaticale. Il nous semble que les professeurs de français parviendront à développer la motivation, s'ils ne réduisent pas leur enseignement de la langue à des pratiques essentiellement formelles.

Nous sommes convaincus qu'un apprentissage n'est efficace que s'il intéresse les élèves, même à leur insu. Par conséquent, on augmentera sensiblement les chances pour l'apprenant de fixer les formes si celles-ci véhiculent un sens susceptible de mobiliser son intérêt. Il nous semble que la découverte de la civilisation française, à travers l'enseignement de la langue, serait de nature à motiver l'apprentissage en faisant appel à une curiosité naturelle chez les jeunes pour des formes de vie différentes des leurs.

Il nous semble important de considérer que l'acquisition d'une langue vivante doit être liée à la découverte et à la compréhension du pays où l'on parle cette langue. Pour notre part nous serions disposés, si on nous donnait les moyens de le faire, à contribuer à une tâche de distribution de documents dont certains auraient pour objectifs prioritaires l'information du professeur, et dont la majorité serait directement utilisable dans la classe, ceux-ci étant accompagnés, pour leur exploitation, des fiches pédagogiques indispensables.

Enfin, l'accès aux textes des "histoires en français facile" peut constituer également un facteur non négligeable de motivation. Là encore le contact avec ce qui est différent devrait activer la curiosité de l'élève. L'imaginaire littéraire français puise à des sources qui ne sont pas les mêmes que celles de l'imaginaire thaïlandais et, d'une manière plus générale, de l'imaginaire asiatique. On ne saurait d'ailleurs dissocier de façon radicale civilisation et littérature, la compréhension de celle-ci exige un minimum de connaissance de celle-là.

2. Rôle de l'apprentissage d'une langue étrangère dans la formation intellectuelle de l'individu

Nous avons la conviction que la gymnastique d'esprit qu'exige le passage d'un système linguistique à un autre peut jouer un rôle non négligeable dans la formation intellectuelle de l'élève, d'autant plus si l'enseignement favorise des comparaisons entre la langue étudiée, l'anglais, et la langue maternelle. L'étude d'une langue étrangère renvoie nécessairement, même de manière indirecte, à une réflexion sur la connaissance de sa propre langue, opération qui a une valeur intellectuelle en soi.

Tout système linguistique a ses règles et sa logique. Le français est connu pour sa complexité. L'étude de ses mécanismes, même si elle ne débouche pas sur une maîtrise effective de la langue, développera nécessairement chez l'apprenant des capacités d'analyse, de comparaison, d'induction. Il n'est donc pas excessif de prétendre que l'étude du français langue étrangère peut participer à la formation intellectuelle de l'élève comme les mathématiques ou une discipline scientifique.

3. — Développer une compétence de communication orale

Comme nous avons pu le voir dans les "objectifs utilitaires", la langue française n'est de toute évidence pas un outil de communication orale en Thaïlande, et peu nécessaire aux "voyageurs" qui sortiraient de leur pays natal - étant donné le petit nombre d'entre eux qui va en France.

En conséquence, développer chez les élèves du secondaire une compétence de communication orale n'apparaît pas comme un objectif prioritaire.

Il semblerait plus souhaitable, en tenant compte de la vocation de la langue française en Thaïlande de favoriser l'apprentissage de cette langue en mettant l'accent sur la compétence de compréhension écrite et, secondairement sur la compétence d'expression écrite.

— Communication par l'image et l'écrit

L'image et l'écrit peuvent être d'excellents véhicules pour la communication; comprendre et analyser des images et des écrits produits par des Français semble plus exaltants et plus gratifiants pour des élèves que d'écrire une "composition".

4 Dans cette perspective, l'enseignement de l'oral devrait être envisagé comme support pour l'apprentissage écrit de la langue étrangère. Ajoutons que, s'il nous semble peu réaliste d'atteindre, dans le contexte scolaire, l'objectif de rendre l'élève capable de participer à une communication face à face avec un interlocuteur français, on ne saurait cependant totalement exclure certaines activités langagières orales dans l'apprentissage d'une langue vivante.

4. Une pédagogie éducative de la langue française

Afin de ne pas couper l'enseignement du français des réalités thaïlandaises, nous pensons que le problème de la pédagogie de la langue étrangère est à repenser dans le cadre de la pédagogie générale dans l'institution scolaire.

Là encore il convient de se donner des objectifs réalistes qui prennent en compte à la fois les conditions matérielles d'enseignement et les habitudes d'apprentissage dans le pays. Il nous semble que la classe de langue ne doit pas être dans l'établissement scolaire une classe totalement "à part". La définition de pratiques pédagogiques efficaces devraient tenir compte des pratiques en vigueur dans les autres disciplines et, en même temps, considérer la classe de français comme un lieu privilégié pouvant représenter l'un des moyens pour faire évoluer la pédagogie en général.

La pédagogie de la langue en Thaïlande est actuellement essentiellement fondée du maître qui, à chaque instant, règle de manière précise le déroulement de la classe. Afin de contribuer d'avantage à la formation générale des adolescents auxquels ils enseignent, il nous semble que les professeurs de français devraient orienter leur enseignement dans le sens d'une plus grande souplesse dans la conduite de la classe.

L'année dernière, le Ministère de l'Education thaïlandais a posé les bases d'une pédagogie plus active dans l'optique d'une formation élargie de l'individu. M. l'Inspecteur général pour l'enseignement secondaire s'est à plusieurs reprises référé, auprès de nos collègues thaïes, à l'ouvrage de Robert M. Gagné : "Essentials of Learning for Instruction" qui définit ainsi les trois principes fondamentaux qui devraient guider tout enseignement : "learning to know, learning to do, learning to be". Une pédagogie renouvelée dans la classe de langue pourrait se donner pour objectifs d'essayer d'intégrer ces principes éducatifs ainsi énoncés.

Dans cette optique, nous pensons qu'il serait souhaitable de réfléchir à la manière de réduire les aspects trop étroitement mécaniques de l'apprentissage; qu'il s'agisse de la méthode audio-visuelle, ou de méthodes considérées comme traditionnelles. Si les moyens nous en sont donnés, nous serons disposés à nous associer à cette réflexion.

Il nous semble que la qualité de la formation socio-culturelle de l'élève ne devrait pas se mesurer uniquement en termes d'accumulation des connaissances, mais s'efforcer de prendre en compte le mode de transmission et d'acquisition des connaissances. Une pédagogie efficace ne saurait négliger les contraintes propres à l'institution scolaire, mais elle ne doit pas négliger le fait que les tests et les examens ne peuvent constituer un facteur de motivation suffisant dans l'apprentissage.

L'objectif d'une pédagogie active est précisément de susciter des motivation chez les élèves, même si elles n'existent pas au départ, en diversifiant les activités dans la classe, en orientant l'enseignement vers l'activité, la participation effective de l'élève dans l'apprentissage afin de l'amener progressivement à plus d'autonomie dans le travail (développer l'aptitude à apprendre par soi-même, la créativité, l'esprit d'initiative, la capacité à travailler en relation avec un groupe . . .)

Vu dans cette perspective, l'enseignement de la langue française ne se réduirait pas à une gymnastique langagière plus ou moins adaptée à une imporbable communication future, mais devrait participer au développement global de l'individu à travers cette matière qu'est la langue fréquentée.

Nous pensons que c'est dans la prise en compte des facteurs de motivation dans l'apprentissage que réside la chance de développer chez l'élève le desir de communiquer dans la langue française.

LES OBJECTIFS DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS DANS LE SUPERIEUR EN THAILANDE

I – SITUATION DES ETUDES DE FRANCAIS.

1 — Répartition des étudiants de français par facultés.

a) facultés des lettres (ou humanités)	:	2 121
b) facultés de droit	:	473
c) facultés de pédagogie	:	321
d) facultés des sciences politiques	:	166
e) facultés des sciences économiques	:	5
f) facultés des sciences sociales	:	2
g) facultés d'administration des entreprises	:	27
h) facultés des mass-média	:	2
i) facultés de comptabilité	:	6
j) facultés des sciences	:	16
k) facultés d'archéologie	:	70
Total	:	3 209

Etudiants inscrits dans l'ensemble des facultés thaïlandaises : 480 062. Les étudiants de français représentent donc 0,67 % de l'ensemble des étudiants thaïlandais.

Notons qu'à la seule université de Ramkhamhaeng, "université ouverte" aux travailleurs, il y a près de 300 000 étudiants inscrits dont 1 427 suivent des cours de français.

Parmi ces derniers, un tiers environ viennent régulièrement à l'université pour y suivre des cours, tandis que les deux autres tiers, engagés dans le monde du travail, ne se rendent à l'université que pour les inscriptions et les examens qu'ils préparent seuls, chez eux, à l'aide de livres et quelquefois de cassettes ou de la télévision.

2 — **Débouchés des études de français.**

a) **l'enseignement** : dans le secondaire, une centaine de postes par an.

b) **hors enseignement,** quelques **rares** places dans :

— les professions du tourisme : guides, employés dans les agences de voyages.

— l'hôtellerie : réceptionnistes, standardistes.

— les sociétés françaises (Air France, Rhône-Poulenc, Indo Suez, etc...) : secrétaires.

— les services de l'Ambassade de France (Consulat - Services Culturels) : standardistes - secrétaires.

— l'Alliance Française : standardistes — secrétaires — bibliothécaires.

Ainsi donc, un peu plus d'une centaine d'étudiants de français peuvent, au terme de leurs études universitaires, trouver un emploi faisant appel à leur connaissance du français.

Une conclusion s'impose : en Thaïlande, des études supérieures de français ne débouchent pratiquement que sur la carrière enseignante.

3 — **Compétence en français des étudiants à l'issue de leurs études.**

a) le niveau dans les facultés des lettres (ou humanités) est meilleur que dans les facultés de pédagogie (concours d'entrée plus difficile dans les facultés des lettres).

b) les nouveaux professeurs issus des facultés de pédagogie ont reçu une formation pédagogique mais, ceux qui viennent des facultés des lettres n'ont suivi aucune formation les préparant au métier de professeur de français.

c) dans l'ensemble, on peut dire que les études de français font plutôt l'objet d'un "choix négatif", qu'elles servent de complément à d'autres études ou de pis-aller.

Quelle que soit leur origine, les étudiants ont le plus souvent une connaissance bien médiocre du français à l'issue de leurs études.

Les meilleurs ne deviendront pas professeurs mais trouveront un emploi mieux rémunéré hors de l'enseignement.

Ainsi, le niveau général le plus souvent affligeant des professeurs de français du secondaire peut s'expliquer par une absence de motivations pour les études su-

périeures de français, l'écrémage final vers des professions plus lucratives et le fonctionnement du circuit fermé.

professeurs ⟶ élèves ⟶ étudiants ⟶ professeurs

Une intervention généralisée, programmée, de longue haleine est absolument nécessaire pour relever le niveau général des études de français.

II – OBJECTIFS – PROPOSITIONS D'ACTION

1) Motiver les étudiants.

Faire en sorte que les études de français ne soient pas ressenties comme un bouche-trou, un pis-aller, un "choix négatif", mais attirent par leur nature même.

Il faudrait les "vendre" tel un produit comme on dirait en marketing (on ne va que vers ce qui est attrayant, gratifiant ou rémunérateur).

S'il n'est pas de notre ressort de rendre les études de français plus rémunératrices, c'est-à-dire de rendre les traitements des enseignants aussi lucratifs que les salaires hors de l'enseignement, par contre, il est de notre devoir de les rendre plus attirantes.

On pourrait :

a) Donner une image plus vraie, plus vivante de la France contemporaine

riche et fière de son passé, de sa culture traditionnelle, mais aussi engagée dans tout ce qui se fait aujourd'hui dans le monde et tournée vers l'avenir.

. image de ses **créations artistiques contemporaines** (danse—opéra—théâtre—musique—architecture—cinéma—télévision . . .),

. image de sa **puissance économique, de sa fécondité scientifique et technique,** de ses **réalisations** dans tous les domaines.

. image de son **rayonnement** politique, économique et culturel dans le monde.

b) Mettre les étudiants en contact permanent avec cette image

. **dans les Universités,** en y organisant :

— des expositions photographiques tournantes.

— des projections programmées de films français récents sous-titrés en anglais.

— une présence de la presse française sous forme de magazines à consulter à la **bibliothèque générale de l'université.**

Il va sans dire que toute initiative devrait faire l'objet d'**une publicité** active en français et en anglais par affiches accompagnées de photos.

. **au Centre Culturel Français, à l'Alliance Française :**

— en y organisant des programmes attrayants de "connaissance de la France" grâce aux **ressources de la téléthèque, de la cinémathèque des Services Culturels** et de **la bibliothèque de l'Alliance Française.**

Ces programmes pourraient s'intégrer à des cours universitaires dont le contenu et la pédagogie feraient l'objet d'une coopération entre les professeurs de français thaïs et les attachés linguistiques.

— on pourrait aussi envisager des visites à **l'Ecole Française** où les étudiants seraient en contact avec des méthodes, des pratiques pédagogiques, des rapports humains, une atmosphère, un esprit différents de ceux qu'ils connaissent dans le système éducatif thaï.

Le microcosme français formé par les Services Culturels, l'Alliance Française et l'Ecole Française devrait être un pôle d'attraction puissant pour des étudiants qui n'ont de la France qu'une idée bien abstraite . . .

Pour des étudiants qui n'ont que peu de chances d'aller un jour en France, qui n'ont quelquefois jamais parlé à un Français, la fréquentation des institutions françaises de Sathorn Tai sera enrichissante.

2) Améliorer l'enseignement

a) améliorer la compétence linguistique (facultés des lettres et de pédagogie)

— **en ajustant le contenu des cours au niveau et aux besoins réels des étudiants.**

La description du contenu des cours devrait faire l'objet d'une collaboration étroite avec les attachés linguistiques (quel français enseigner ? quels objectifs vise-t-on ? quels moyens employer en fonction de la situation et des objectifs à atteindre ?).

— **en augmentant l'efficacité de l'enseignement donné.**

Pour cela, il faudrait restreindre le champ de la matière enseignée, faire porter l'effort sur la compétence recherchée ou les points faibles et se

donner les moyens matériels suffisants pour parvenir aux résultats souhaités : nombre d'heures d'enseignement, utilisation du laboratoire de langue, etc...)

Ainsi, les objectifs de performance pourraient être, par ordre de priorité :

1 — Développement des **compétences orales** (usage du laboratoire de langue).

2 — **Lecture associée à culture et civilisation** (en mettant l'accent sur le décodage de la **civilisation française contemporaine** par le biais de ses média : journaux - revues - télévision - cinéma - radio - livres...)

3 — **Expression écrite** enfin ; puisque "les situations d'écrit" sont rares les objectifs devraient être très limités : savoir écrire correctement dans une **langue simple** et sur des sujets répertoriés correspondant à des situations d'écrit possibles.

b) améliorer la formation pédagogique des futurs professeurs.

— en initiant les étudiants de 4 ème année des facultés de pédagagie, futurs professeurs de français du secondaire, aux **pratiques pédagogiques les plus modernes, les plus motivantes, les plus actives, les plus attrayantes** pour leurs élèves.

— en liant étroitement l'enseignement théorique de la pédagogie à la pratique de la classe.

— **en associant les attachés linguistiques** à cette formation théorique et pratique lors du stage de dix semaines effectué dans les écoles d'application par les étudiants de 4ème année (travaux pratiques - démonstrations - visites de classes. . .)

C'est en donnant aux étudiants l'envie de connaître la France qu'on leur donnera aussi l'envie d'acquérir une compétence en français.

C'est par un enseignement mieux ajusté, plus moderne et plus attrayant que les étudiants participeront à la classe, demanderont plutôt que subiront les études de français.

C'est en leur faisant acquérir une compétence limitée (lire ou (et) parler) mais performante qu'on leur donnera confiance et envie d'aller plus loin.

Bangkok, le 28 avril 1981

L'escalier des rêves

Il y avait des années
Sur un humble escalier
Tout vieux en bois,
Etait assise une fillette
Qui rêvait.

Elle voyait le sol,
Elle voyait le ciel
Et elle admirait
Les beaux rayons du soleil
Et la vie lui semblait belle.

Quelques années passèrent
La fillette devint jeune fille
Sur un plus grand escalier
En bois de tèk, tout neuf
S'y asseyait et y rêvait.

Elle ne vit pas le ciel
Le sol était loin d'elle
Un grand toit la couvrait.
D'un jeune bel homme elle rêvait
Grandes richesses, il promettait.

Des années se sont écoulées
Sur un plus grand escalier
Tout luisant en marbre fin
Est assise une femme mûre
Qui songeait :

" J'ai acquis de grands trésors
Ma vie est douce au grand confort
Mais j'entends de tristes plaintes
Des gens qui sont malheureux :
La misère règne parmi eux.

A quoi bon toutes mes richesses
Quand le monde plein de tristesses,
Pleure ? Oh, que je souhaite
Redevenir l'humble fillette
A qui un rien lui semblait fête ! "

Dc.

ด้วยอภินันทนาการ

จาก

โรงเรียนอัมพรไพศาล

ถนนติวานนท์ นนทบุรี

อภินันทนาการ

จาก

บริษัทโรต้าแผ่นเสียง-เทปจำกัด

67/17 ซอยศูนย์วิจัย 3 ถนนเพชรบุรีตัดใหม่ กทม.

แผนกแผ่นเสียง

37 ซอยศูนย์วิจัย 2 ถนนเพชรบุรีตัดใหม่ กทม.

แผนกเทป

โทร. 3144515-6, 3147305

รายงานผลการรวบรวมวิทยานิพนธ์เกี่ยวกับฝรั่งเศสศึกษา

ตามที่คณะกรรมการบริหารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยได้มอบหมายให้คณะอนุกรรมการดำเนินการรวบรวมวิทยานิพนธ์ภาษาฝรั่งเศส โดยมีจุดมุ่งหมายที่จะเก็บรวบรวมและรักษารายชื่อวิทยานิพนธ์พร้อมทั้งบทคัดย่อที่เกี่ยวกับฝรั่งเศสศึกษาและเพื่อเป็นบริการการศึกษาผลงานทางวิชาการและเป็นข้อมูลเชิงวิชาการเกี่ยวกับฝรั่งเศสศึกษาแล้วนั้น

บัดนี้คณะอนุกรรมการดำเนินการรวบรวมวิทยานิพนธ์ภาษาฝรั่งเศสได้ปฏิบัติภารกิจตามขั้นตอนต่าง ๆ ที่เห็นสมควรเสร็จเรียบร้อยแล้ว จึงใคร่เสนอผลงานการรวบรวมดังนี้

1. รายชื่อคนไทยที่เคยศึกษาและเขียนวิทยานิพนธ์เกี่ยวกับฝรั่งเศสศึกษาที่รวบรวมได้มีทั้งสิ้น 64 ราย เป็นวิทยานิพนธ์ที่มีบทคัดย่อ 7 ราย และไม่มีบทคัดย่อ 57 ราย ยังมีอีกจำนวนมากซึ่งรวบรวมไม่ได้ ทั้งนี้เป็นเพราะได้รับอุปสรรคในการติดต่อและผู้ตอบแบบสอบถามยังไม่เข้าใจจุดมุ่งหมายในการรวบรวม

2. การจัดทำบัตรรายการ คณะอนุกรรมการฯ ได้จัดทำบัตรรายการ 2 ประเภท ดังนี้

2.1 บัตรชื่อผู้แต่ง ใช้บัตรสีส้ม

2.2 บัตรชื่อวิทยานิพนธ์ ใช้บัตรสีขาว

บัตรรายการทั้ง 2 ประเภท สมาชิกที่สนใจเชิญค้นคว้าได้ที่ห้องสมุดของ ส.ค.ฝ.ท. โดยติดต่อ อ. อุรัจฉฑา เชาวน์ชลากร บรรณารักษ์

คณะอนุกรรมการรวบรวมวิทยานิพนธ์ภาษาฝรั่งเศส

รายชื่อผู้เขียนวิทยานิพนธ์

I. สาขาการสอนภาษาฝรั่งเศส

1. ประพิมพ์ ทับทิมดี

Propositions pour une Didactique de la Civilisation française dans une classe de français en Thaïlande. Grenoble. Université de Grenoble III, 1980

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : สำนักงานศึกษาธิการ เขต 7

2. ประภา งานไพโรจน์

L'Enseignement et l'Etude du français à l'Ecole secondaire en Thaïlande. Bordeaux, Université de Bordeaux III, 1977

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอก

สถานที่ทำงาน : คณะศึกษาศาสตร์

ม. เกษตรศาสตร์

3. สุรัสวดี จันทิมา (ศรีเพ็ญ)

L'Enseignement du Français-Langue étrangère en Thaïlande. Bordeaux, Université de Bordeaux III, 1975.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : หน่วยศึกษานิเทศก์

สายภาษาฝรั่งเศส

II. สาขากฎหมายและรัฐศาสตร์การปกครอง–การทูต

4. โกสุมภ์ ธรรมาทิตย์

La Thaïlande dans la Relation Internationale. Poitiers, Université de Poitiers, 1977.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอก สาขารัฐศาสตร์การปกครอง–การทูต

สถานที่ทำงาน : คณะสังคมศาสตร์

ม. เชียงใหม่

5. ธีระ ศรีธรรมารักษ์

Mariage traditionnel et Mariage légal en droit thaïlandais actuel. Caen Université de Caen, 1972.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอก สาขากฎหมาย

สถานที่ทำงาน : คณะนิติศาสตร์

ม. รามคำแหง

6. ไมตรี เด่นอุดม

Système politique et Vie politique au Japon depuis l'entrée en vainqueur de la Constitution de 1945. Grenoble, Université de Grenoble, 1967.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอก สาขากฎหมายระหว่างประเทศ

สถานที่ทำงาน : สำนักงานเลขาธิการนายกรัฐมนตรี

7. สุธาบดี สัตบุศย์

Le Principe de Non-Discrimination au Regard des Pays en voie de Dévéloppement. Paris, Université de Paris III, 1976.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอกสาขากฎหมาย

สถานที่ทำงาน : คณะนิติศาสตร์ จุฬาฯ

8. อภิชัย จันทรเสน

L'Enrichissement sans cause dans les dernières quinze années de la Jurispridence de la Cour de Cassation française. Paris, Université de Paris II, 1977.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอกสาขากฎหมายแพ่ง

สถานที่ทำงาน : สำนักกฎหมาย ดร.อุกฤษ มงคลมาวิน 10 สุขุมวิท ซอย 5

III. สาขาประวัติศาสตร์

9. เตือนใจ จุลดุลย์

Les Rapports franco-siamois concernant le territoire du Cambodge avant la 1ère guerre mondiale. Paris, Université de Paris, 1968.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์ ม. รามคำแหง

10. ธิดา บุญธรรม

Contribution à l'histoire de l'Enseignement en Thaïlade. Paris, Université de Paris VII, 1975.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอก

สถานที่ทำงาน : คณะศิลปศาสตร์ ม. ธรรมศาสตร์

11. วาสนา เจริญลาภ

Les Relations entre la Thaïlande et le Cambodge depuis 1863, Aix-en-Provence, Université Aix-Marseille, 1968.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอก

สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์ มศว. ปทุมวัน

IV. สาขาภาษาศาสตร์ – ภาษาศาสตร์ประยุกต์

12. กาญจนา จิวะกิดาการ

Etude sur la progression de la Méthode "De Vive Voix" et de la Méthode "C'est le printemps". Besançon, Université Franche-Comté, 1975.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์ ม. เชียงใหม่

13. จินตนา ตันติเวชกุล

Etude Comparative des Classes des Mots thaïs, Dijon, Université de Dijon ? 1971.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอก

สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์ ม. รามคำแหง

14. นันทา ไกรวิทย์

Essai de Comparaison des Systèmes pronominaux du Thaï et du Français. Besançon, Université de Basançon, 1975.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์ มศว. ปทุมวัน

15. นันทา ไกรวิทย์

Etude Constrative du Système des Pronoms personnels en thaï et en français. Paris, Université de Paris III, 1979.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอก

16. พัชรี เภกะนันท์

Problème des Temps verbaux dans l'Enseignement du français en Thaïlande. Besançon, Université de Besançon, 1978.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : องค์การโทรศัพท์แห่งประเทศไทย กระทรวงคมนาคม

17. พรสวรรค์ เปรมศิริ

Recherche sur les Interférences intonatives : Etudes de Réalisations des Phrases françaises produites par des locuteurs Thaïlandais. Paris, Université de Paris III (Sorbonne), 1975.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : คณะโบราณคดี ม.ศิลปากร

18. เพ็ญพรรณ จันทรประสิทธิ์

Syntaxe du Verbe en français (selon M. GROSSE). Besançon, Université Franche-Comté, 1975,

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน ; คณะมนุษยศาสตร์ ม. เชียงใหม่

19. มัทนาวดี ยาเจริญ

Analyse des Erreurs des Elèves de français au niveau pré-universitaire. Besançon, Université de Besançon, 1978.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์ ม. ขอนแก่น

20. ศรีจันทร์เพ็ญ ชูขจร

Analyse de textes sur l'Elevage bovin et Propositions pédagogiques Paris, Université de Paris III, 1980.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : คณะวิทยาศาสตร์–อักษรศาสตร์ ม. เกษตรศาสตร์

21. สมใจ อ่องสกุล

Comparaison du français fondamental et du Thaï. Grenoble, Université de Grenoble, 1969.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : ม. เกษตรศาสตร์

22. สุคนธ์ มนัสไพบูลย์

Problème de l'Enseignement du français au Niveau secondaire en Thaïlande. Paris, Université de Paris III, 1975.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท
สถานที่ทำงาน : คณะอักษรศาสตร์
ม. ศิลปากร

23. อุษา กรทับทิม
Les Cas interférentiels entre les Vocalisme thaïlandais et français. Montpellier, Université de Montpellier III, 1974.
วิทยานิพนธ์ระดับ ปริญญาโท สาขา ภาษาศาสตร์ประยุกต์
สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์
ม. รามคำแหง

24. อมรสิริ สัณห์สุรัติกุล
Difficultés phonétiques des Thaïlandais dans la Réalisation du Système Consonantique français. Besançon, Université de Besançon, 1975.
วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท
สถานที่ทำงาน : คณะศิลปศาสตร์
ม. ธรรมศาสตร์

25. อรพิน กำปั่นทอง
Orthographe Thaïe. Grenoble, Université de Grenoble III, 1979.
วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท
สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์
ม. รามคำแหง

V. สาขาภูมิศาสตร์

26. เริงรัชนี นิ่มนวล
La Riziculture en Thaïlande, étude de deux cas : Ayuthaya et Khon Kaen. Bordeaux, Université de Bordeaux III, 1973.
วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอก
สถานที่ทำงาน : คณะครุศาสตร์ จุฬาฯ

VI. สาขาวรรณคดี

27. กุลศักดิ์ ฉายางาม (กัลยาณมิตร)
L'Oeuvre littéraire du Roi Rama VI, Paris, Université de Paris (Sorbonne), 1966.
วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอก
สถานที่ทำงาน : คณะวิทยาศาสตร์—อักษรศาสตร์ ม. เกษตรศาสตร์

28. กรรณิกา จรรย์แสง
L'Absurde et l'Espoir dans les trois Romans d'Albert Camus. กรุงเทพฯ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 1974.
วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท
สถานที่ทำงาน : คณะอักษรศาสตร์
ม. ศิลปากร

29. ไขศรี ศรีอรุณ (บุนปาน)
Verlaine et Sunthorn Phu. กรุงเทพฯ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 1962.
วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท
สถานที่ทำงาน : คณะโบราณคดี ม. ศิลปากร

30. จารุวรรณ เทียนศรี

Les Structures du Récit dans "Le Grand Meaulnes" d'Alain-Fournier. Besançon, Université de Besançon, 1974.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : มัธยมสาธิตจุฬา ฯ

31. จุฑารัตน์ เบญจฤทธิ์

La Recherche du Sens de la Vie chez les Aviateurs (Saint-Exupéry et Richard Bach), Limoge, Université de Limoge, 1976.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : คณะอักษรศาสตร์

ม. ศิลปากร

32. จงกล สุภเวชย์ (พิทักษ์ธรรม)

Le Grotesque dans le théâtre de Victor Hugo. กรุงเทพ ฯ, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 1967.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : หน่วยศึกษานิเทศก์สาย

ภาษาฝรั่งเศส

33. ฉลองศรี พิมลสมพงศ์ (ภู่ภักดี)

Structure du Milieu Social et des Personnages dans l'Assommoir de Zola. Besançon, Université de Besançon, 1976.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : ม. เกษตรศาสตร์

34. ธิดา บุญธรรม (พรหมมาณพ)

L'Héroïsme chez Stendhal กรุงเทพ ฯ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 1963.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : คณะศิลปศาสตร์

ม. ธรรมศาสตร์

35. นวลฉวี พานิชกุล

La Superstition à travers la littérature Siamoise "Phra Law". Toulouse. Université de Toulouse, 1978.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์

ม. รามคำแหง

36. ประวาณี นรินทรากูร ณ อยุธยา

La Non-communication et l'Incommunicabilité dans les Pièces-noires et les Nouvelles Pièces noires de Jean Anouilh. Nice, Université de Nice, 1972.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : สำนักงาน ESCAP

37. พูลศรี ตาปสนันทน์ (สัณฑ์โพธิ์ประสิทธิ์)

Thèmes et Structure de "Le Notaire du Havre" et "Le Jardin des Bêtes Sauvages" de Georges Duhamel. Besançon, Université de Besançon, 1974.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท สาขาการวิจารณ์วรรณคดี

สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์

ม. รามคำแหง

38. เพ็ญพรรณ ทิพย์คง

Etude des Personnages et du Milieu dans "Le Docteur Pascal" d'Emile Zola. Besançon, Université de Besançon, 1979.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : ร.ร. วัดสุทธิวราราม

39. ลาวัลย์ ชัยเชียงเอม

Structuralisme de la Symphonie Pastorale d'André Gide. Besançon, Université de Besançon, 1976.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : ร.ร. สตรีวิทยา

40. ลัดดา วงศ์สายัณห์

Les Influences étrangères sur la Littérature Siamoise à la fin du XVIII^e siècle au début du XIX^e siècle. Paris, Universi de Paris, 1955.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอก

สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์

มศว. ปทุมวัน

41. วัชรา วิศิษฐ์กิจการ

Comparaison du Personnage dans : "Fils de Personne", "La Reine Morte" et "Le Maître de Santiago" de Montherlant, Besançon, Université de Besançon, 1977.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์

ม. รามคำแหง

42. พวงเพ็ญ เฟื่องฟูสกุล

L'Analyse du Personnage de Louis dans le Noeud de Vipères Besançon, Université de Besançon, 1978.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : ร.ร. สวนกุหลาบ

43. สิทธา พินิจภูวดล

L'Influence Khmer dans la Littérature Siamoise du XII^e au XVIII^e siècle. Paris, Université de Paris, 1966.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอก

สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์

ม. รามคำแหง

44. สุธาวดี หนุนภักดี

Etude Comparative des contes Thaïs et des contes français. Paris, Université de Paris III, 1975.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์

ม. รามคำแหง

45. สุพรรณี รำไพกุล

Institution Critique du Bovarysme. Paris, Université de Paris VIII, 1978.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : ม. เกษตรศาสตร์

46. สุภัทรา อรสุทธิชัยกุล

L'Adolescence dans l'oeuvre théâtrale d'Henry de Monterlant. Dijon, Université de Dijon, 1974.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท
สถานที่ทำงาน : ม. เกษตรศาสตร์

47. ส่งศรี ศรีจันทราพันธุ์
Narration et Description dans "La Chatte" de Colette ; Besançon, Université de Besançon 1976.
วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท
สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์
ม. รามคำแหง

48. สดชื่น ชัยประสาธน์
Le Thème du Souvenir dans "Les Fleurs du Mal" de Baudelairc. กรุงเทพฯ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 1968.
วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท
สถานที่ทำงาน : คณะโบราณคดี
ม. ศิลปากร

49. สดชื่น ชัยประสาธน์
A. Maurois biographe des Romantiques anglais. Rennes, Université de Haute Bretagne, Bretagne, 1972.
วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอก
สถานที่ทำงาน : คณะโบราณคดี
ม. ศิลปากร

50. สอางค์ มะลิกุล
Etude sur la Technique de Balzac dans Trois de ses Romans. กรุงเทพฯ, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 1969
วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท
สถานที่ทำงาน : คณะศึกษาศาสตร์
ม. ศิลปากร

51. อรพินท์ ชาตรูประมัย
La Génèse de l'Annonce faite à Marie de Paul Claudel. กรุงเทพฯ, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 1969.
วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท
สถานที่ทำงาน : คณะอักษรศาสตร์
ม. ศิลปากร

52. อลิศรา กลับเจริญ
Histoire et Société dans le Lys dans la vallée de Balzac. Paris, Université de Paris VII (Vincennes), 1980.
วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท
สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์
ม. รามคำแหง

53. อรุณทวดี พัฒนิบูลย์
La Sagesse orientale dans la Condition humaine d'André Malraux. Dijon, Université de Dijon, 1972.
วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท
สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์
ม. รามคำแหง

54. อุบลวรรณ โชติวิสิทธิ์
Patriotic Poetry of the Second Half of the Sixteenth Century, France. Wales, University College of Wales, 1977.
วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท
สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์
ม.อ. ปัตตานี

VII. สาขาโบราณคดี, ศิลปกรรม

55. ชุลีบูล บูรณเวช

La Peinture murale pendant le règne de Rama III. Paris, Université de Paris V, 1976.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

56. วีระศักดิ์ บุญหลง

La Maison thaïlandaise "Hier et aujour d'hui" Ensad, Ecole Nationale des Arts Décoratifs, 1975.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท

สถานที่ทำงาน : คณะมัณฑนศิลป

ม. ศิลปากร

VIII. สาขาสังคมวิทยา

57. สุมิตรา บัฟพี (วงษ์รัตนโต)

Contact entre la Religion traditionnelle et la Culture occidentale : Etude Comparative entre la Thaïlande et le Vietnam. Montpellier, Université de Montpellier III, 1978.

วิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอก

สถานที่ทำงาน : คณะมนุษยศาสตร์

ม. รามคำแหง

อาหารจีนระดับคลาสสิค

เจ้าของรสชาดที่ชวนลิ้มลอง

IATA COFFEESHOP & RESTAURANT

262/5 สยามสแควร์ ซอย 4 โทร. 2526514



ดร.คำนวย อากรพิบูลย์ แนะนำ



ผศ.ดร.ประทุม ชูโต ศ.ดร.ปรีชา ช้างขวัญยืน ร่วมบรรยาย
"จุดมุ่งหมายการสอนภาษาต่างประเทศในประเทศไทย"



ผู้เข้าร่วมสัมมนา



สถานที่ : ประโยชน์การใช้ภาษาต่างประเทศในประเทศไทย

สัมมนา เรื่อง จุดมุ่งหมายในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศในประเทศไทย

16 - 18 พค. 2524

ณ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร



ดร.คำนวย อากรพิบูลย์ และ คณะกรรมการจัดโครงการ



คณะกรรมการจัดที่ 2 แถลงผลงาน



อภิปรายเรื่องต่างๆ



คณะกรรมการจัดที่ 2

18 พค. 2524 ...

LE FRANCAIS DANS LE MONDE, DU PASSE A L'EPOQUE ACTUELLE

Sumitra BAFFIE

"Je parle espagnol à Dieu, Italien aux femmes, Français aux hommes et Allemand à mon cheval".[1]

Charles V, empereur d'Allemagne et roi d'Espagne. (1500—1558)

On ne peut pas mesurer l'importance d'une langue par le nombre de gens qui la parlent. Si l'on faisait cela, le chinois, l'hindi, le russe, l'espagnol, le portugais, l'arabe et l'allemand seraient des langues très importantes. En vérité, la plupart de ces langues ne sont pas des langues universelles, mais des langues nationales. C'est-à-dire que ce sont des langues qui servent à une nation seulement ou à un groupe de nations semblables. Ce ne sont pas des langues qui permettent la communication d'un très grand nombre de nations. Les seules véritables langues universelles sont l'anglais et le français. Ce sont les deux seules langues officielles à l'O.N.U. Et comme beaucoup de Thaïs connaissent assez bien l'anglais, nous allons leur parler un peu du français.

1) Les caractéristiques propres de la langue française : la langue de la clarté.

Depuis longtemps on a écrit que le français était une jolie langue, difficile mais claire et précise. C'est surtout lorsqu'on compare le français aux autres langues que l'on comprend ses qualités.

L'allemand est la langue du philosophe. Elle est profonde et permet la réflexion très poussée. Mais l'allemand est replié sur celui qui parle, il n'aide pas la communication mais la rend au contraire difficile. Souvent, celui qui écoute doit attendre que la phrase soit finie avant d'essayer de comprendre ce que dit son interlocuteur, car selon la grammaire allemande le verbe doit être rejeté à la fin de la phrase. Cela rend la conversation plus lente. C'est une langue un peu égoïste qui est au service de celui qui s'exprime, pas de celui qui écoute.[2]

L'anglais est le contraire de l'allemand. C'est une langue pratique, un peu légère. C'est une langue facile à apprendre, concrète et spontanée. Avec un petit nombre

de verbes et une quinzaine de prépositions l'anglais traduit un nombre étonnant d'actions get about, get along, get away, get by, etc.[3] Le français est plus précis et a créé un verbe différent pour chaque action.

Le français est une langue logique. C'est une langue de conversation qui veut que celui qui écoute comprenne bien. Les phrases commencent par le sujet, ensuite il y a le verbe, puis le complément. Le français est une langue propre à l'abstraction et à la science en général. Et il est vrai que, depuis le début de l'ère scientifique, la moitié au moins des grandes découvertes, dans tous les domaines, ont été l'oeuvre de savants qui parlaient français. Mais beaucoup de gens ignorent que ce sont des savants français qui ont découvert la machine à calculer, la machine à coudre, le révolver, la fabrication de l'aluminium, l'aspirine, le moteur des automobiles, l'avion, la cartouche, etc. (selon **Quid 1981**, Paris, Robert Laffont, pp. 44-45).

2) L'Importance historique de la langue française.

Au cours de sa longue histoire, la France a connu des périodes de très grande puissance. De 1095 à 1291, l'Europe chrétienne est partie conquérir le proche-Orient. Pour les chrétiens, la Palestine, qui est la région où est né et a vécu le Christ, devait être une région dominée par les Européens et pas par les Musulmans. Les Français furent les plus nombreux à participer à ces expéditions militaires. Et lorsque l'on créa le royaume de Jérusalem, qui était un état dirigé par des Européens, son chef fut un Français et la langue de ce pays fut le français, qui s'appelait à cette époque "franc". Les Arabes ont commencé à appeler "francs" tous les Européens.[4] Et lorsque les Arabes sont allés en Asie du Sud—Est, ils ont donné le mot à divers pays asiatiques. C'est depuis cette époque que les Thaïs appellent "farang" tous les Européens et "farang-set" les Français.

La France fut la première grande nation européenne à se former. Du XVI° au début du XX° siècle la France était le pays européen le plus important, sauf pendant de courtes périodes. Pendant les XVII et XVIII siècle, en particulier, le français devint la langue commune des nations européennes. Il prenait la place que le latin avait eu jusqu'alors. Dans toutes les cours d'Europe on parlait français. Les souverains et les hommes politiques européens correspondaient entre eux en français. En 1719, l'abbé Du Bos écrivait : "lorsqu'un ministre allemand va traiter d'affaires avec un ministre anglais ou un ministre hollandais, il n'y a pas de problème quant à la langue qu'ils utiliseront. La chose est convenue depuis longtemps. Ils parleront français." Le français était répandu même dans les pays éloignés de la France. A la fin du XVIII° siècle, par

exemple, l'auteur de l'Encyclopédie Pédagogique Norvégienne donne ce conseil : "si tu veux être parfait apprends toutes les langues, mais avant tout apprends le latin et le français, parce qu'ils ont la plus grande extension."

En 1635, l'Académie Française avait été fondée. Sa fonction principale était de purifier la langue et de la rendre plus stricte. Il fallait aussi que la langue française corresponde aux valeurs de la civilisation française. Les académiciens passaient leur temps à faire des dictionnaires. C'est cette langue sans ambiguïté qui devint à partir du XVIII° siècle la langue diplomatique du monde occidental. Le traité de Versailles de 1783 qui reconnaissait l'indépendance des Etats-Unis était écrit en français. A partir de 1919 l'anglais a également été utilisé en diplomatie, mais aujourd'hui encore le français est la seule langue officielle de l'Académie Diplomatique Internationale. Et tous les diplomates anglophones doivent connaître des mots comme "coup d'état, fait accompli, chargé d'affaires, lèse majesté, force majeure, détente, laissez-faire, carte blanche, . ."

C'est aussi à partir de Louis XIV (fin du XVII° siècle-début du XVIII°) que la cuisine française devient la plus appréciée du monde. Le monde entier connaît les mots comme "menu", "café", "à la mode", "salade", "hors d'oeuvre", "dessert", . . .

De même c'est à partir du XVIII° siècle que la France devient le pays des Beaux-Arts, et en particulier de la peinture.

Au XIX° siècle, le Premier Ministre allemand Bismarck disait à son fils : "Quand tu iras chez des gens importants, tu te trouveras souvent dans des situations où tu te sentiras mal à l'aise et humilié si tout ce qui est français ne t'est pas familier".

Jusqu'à la première guerre mondiale le français était la langue cultivée de toute l'Europe, même de l'Europe orientale qui est aujourd'hui communiste. On pourrait faire un livre de bibliographie avec le titre des livres écrits en français par des non—français, hors de France.

3) La Rivalité de l'Anglais et du Français.

En 1066, le duc de Normandie, Guillaume, réussissait à envahir l'Angleterre. Depuis, plus jamais l'Angleterre n'a pu être envahie. Guillaume apportait avec lui la culture française, qui était à cette époque très supérieure à la culture anglaise. Le peuple continua à parler la langue anglaise ancienne qui était simple et convenait bien à la vie quotidienne des paysans. Par contre le français était devenu la langue de la littérature, de la politique et de la science. C'était aussi la langue de la cour des rois anglais. Au

XIV° siècle encore, le roi anglais Edouard III ne savait pas parler anglais. Le roi anglais Henri IV (1367-1413) fut le premier roi dont la langue maternelle était l'anglais. Mais jusqu'en 1422 les compte-rendus des séances du Parlement anglais seront écrits en français. Jusqu'à la fin du XIV° siècle, c'est le français qui était enseigné dans les écoles anglaises. Au XV° siècle cela commença à changer. Mais le français resta longtemps la langue cultivée et courtoise. Elle fut aussi la langue de la justice. Ce n'est qu'en 1650 que les Anglais décidèrent que le français ne devrait plus être utilisé dans la justice anglaise. En 1731, une loi interdit définitivement l'utilisation du français. C'est vers cette époque que l'Anglais William Penn (celui qui a fondé l'état américain de Pennsylvanie) proposa que le français soit choisi comme la langue universelle des Européens.

La langue française a eu beaucoup d'influence sur la langue et la culture anglaise. Avez-vous remarqué que la devise anglaise "Dieu et mon Droit" est en français. La langue anglaise a pris beaucoup de mots du français, par exemple "élite", "ballet", "rendez-vous", "vis-à-vis", "communiqué", "automobile", "aviation". Quelquefois il existe un mot anglais et un mot d'origine française, mais le mot français fait plus cultivé : par exemple "help" est anglais et "aid" est d'origine française, ou "fourth" et "quarter", "oxen" et "beef".

Le développement de l'anglais et sa victoire sur le français est récent. On peut trouver l'explication. L'Angleterre est une île, elle ne s'est jamais beaucoup intéressée à l'Europe, mais plutôt à la mer et aux pays d'outre-mer. La France, qui n'était pas une île, devait avoir une armée très forte pour se protéger des pays voisins. Cela coûtait très cher. L'Angleterre, qui était protégée naturellement, pouvait utiliser son argent à construire des bateaux de commerce et des bateaux de guerre. Au début du XVIII° siècle la France avait plus de colonies que l'Angleterre, mais la France ne pouvait pas avoir en même temps une marine très puissante pour défendre les colonies et une armée très forte en Europe. Aussi au XVIII° siècle la France a laissé l'Inde puis le Canada au Anglais, puis au début du XIX° siècle Napoléon a vendu la Louisiane (2/3 des Etats-Unis actuels) aux Américains.

Pendant tout le XIX° siècle les Anglais développèrent leurs colonies. Ils firent en particulier des colonies de peuplement (USA aux XVII° et XVIII° siècle, puis Australie, Nouvelle Zélande, Canada, Afrique du Sud). Les Anglais ou les Irlandais allaient s'établir dans ces colonies lorsqu'il y avait chez eux des crises économiques ou des problèmes religieux. Il n'y eut pas de grande famine en France, car la France était un pays agricole riche. Aussi la France n'eut jamais de colonie de peuplement, cela ne corres-

pondait pas au caractère des Français qui sont attachés à leur sol et n'aiment pas quitter leur pays pour très longtemps.

Après la 1° guerre mondiale et surtout après la 2°, le centre du monde change. La vieille Europe ne dirige plus le Monde. C'est alors que commence le déclin du français, car si l'Europe parlait français, on découvre que le reste du monde (et surtout l'Amérique du Nord) parle anglais. Le déclin de l'Europe signifie le déclin de la langue française, tandis que l'anglais devient dominant à cause d'une ancienne colonie de l'Angleterre, les Etats-Unis d'Amérique. A partir de 1945, l'installation de l'O.N.U. à New York (alors que la S.D.N., qui avait les mêmes fonctions et avait été créée en 1919, s'était installée à Genève, une ville francophone suisse), la richesse et les ambitions politiques des Etats-Unis ont fait de l'anglais la langue la plus utile dans le Monde.

4) Le Français dans le Monde Actuel.

Dans le Monde actuel le Français reste important. A l'O.N.U. à New York, toutes les inscriptions doivent être écrites en deux langues, français et anglais. Dans certaines institutions ou organismes internationaux comme l'Union Postale Universelle ou l'Académie Diplomatique Internationale le français est la seule langue utilisé. Dans la communauté Economique Européenne, le français joue le rôle de langue de communication et de travail. 85 Millions de personnes parlent français comme langue officielle en Europe (France, Monaco, Belgique, Luxembourg, Suisse, Vatican), en Amérique (Canada, Haïti, Guyan française, Martinique, Guadeloupe etc.) en Afrique (Maroc, Tunisie, Algérie, Sénégal, Gabon, Côte d'Ivoire, etc.), en Océanie (Polynésie, Nouvelle Calédonie Nouvelles Hébrides). Dans beaucoup de pays l'élite intellectuelle et politique parle français (Liban, Egypte, Laos, Viet Nam, Cambodge, etc.). Dans les pays communistes comme la Bulgarie, la Hongrie, la Pologne, la Roumanie, la Yougoslavie et l'URSS,[5] le français est la première langue étrangère qui est enseignée. C'est aussi le cas dans certains états des Etats-Unis d'Amérique (Maine, Vermont, etc.) En Amérique Latine la culture française est depuis longtemps très appréciée et la langue française est à égalité avec la langue anglaise.

C'est certainement en Asie que la langue française est la moins répandue.[6] Si on met à part les anciennes colonies d'Indochine devenues communistes, c'est le Japon qui s'intéresse le plus au français. Certains peintres et certains acteurs de cinéma ou chanteurs français sont très connus des Japonais. La littérature française y est très appréciée. Il y a presque autant de traductions du français que de l'anglais, alors qu'il

y a plus de 3 fois plus d'anglophones que de francophones dans le Monde. L'auteur étranger le plus traduit en japonais est un Français, Guy de Maupassant.[7]

En Thaïlande, on connaît peu le français. Dans la vie quotidienne, les seuls mots français que l'on utilise ont été connus à travers l'anglais et sont souvent prononcés à la manière anglaise. Mais tout le monde ne sait pas que "cassette", "café", "grand prix", "de luxe" ou "crédit foncier" sont des mots français. De même, les Thaïs connaissent de plus en plus de chansons françaises dans leur version anglaise en ignorant leur véritable origine. "Autumm Leaves" est une chanson française qui s'appelle "Feuilles d'Automne", "Cherry Pink and Apple Blossom White" est la version anglaise de "Cerisier Rose et Pommier Blanc", "If you go away" a été écrit en français en 1959 et s'appelle "Ne Me Quitte Pas", "My Way" est la version anglaise de "Comme d'Habitude".

Pour beaucoup de Thaïs, le français est encore et seulement la langue du parfum, du cognac et de la haute-couture. Ils ne savent pas que la France est un des premiers pays du Monde dans des domaines comme les mathématiques, l'aviation militaire et civile, l'énergie nucléaire, etc.

conclusion : Quel est l'avenir de la langue française ? Est-ce que le français a une chance de redevenir la première langue internationale ?

L'idée que peut-être un jour le français deviendra plus répandu que l'anglais doit faire rire beaucoup de Thaïs. Mais l'étude de l'histoire montre que tous les changements sont possibles et que rien ne dure éternellement. L'avenir n'est jamais certain. Le français a certains avantages : c'est une langue claire, stricte, précise, qui continue à être purifiée et analysée par l'Académie Française.

Les faiblesses de l'anglais sont importantes. L'Anglais est menacé d'éclater en plusieurs langues : Américain, Australien, Canadien, Anglo-indien, Anglo-africain, etc. Déjà, dans certains pays on étudie séparément la langue anglaise et la langue américaine. Et dans certains dictionnaires, comme le **Pocket Oxford Dictionary,** on trouve un supplément pour les mots australiens et néo-zélandais. peut-être qu'un jour les Anglais ne comprendront plus le langage des Australiens ou des Américains. Une des qualités de l'anglais a été sa facilité d'apprentissage et la tolérance de ceux qui le parlaient. Ce manque de rigueur sera peut-être un jour un grave défaut.

Enfin, il faut considérer une langue dans son contexte politique, économique et même militaire. La domination de l'anglais a pour cause principale la domination du

système économique libéral ou capitaliste et la domination politique, militaire et économique des Etats-Unis sur le reste du Monde. Le rôle de l'anglais sera remis en question le jour où les Etats-Unis d'Amérique cesseront d'occuper cette première place.

L'importance du français dans l'histoire a été plus lié à des facteurs culturels qu'à des facteurs politiques ou économiques. Donc on peut conclure que l'avenir de la langue française sera moins dangereux que celui de la langue anglaise. Et on peut très bien imaginer qu'un jour le français prenne le dessus sur l'anglais.

REFERENCES

1. Cité dans Anthony Sampson, **The New Europeans** (London : A Panther Book, 1971) p. 286.
2. Jacques Duron, **Langue Française, Langue Humaine** (Paris : Librairie Larousse, 1963) pp. 107-112.
3. Idem., pp. 107-112.
4. Pierre Gaxotte, **Histoire des Français** (Paris : Flammarion, 1972) pp. 187-188.
5. 18 millions d'exemplaires d'oeuvres françaises (traduites) sont sorties des presses soviétiques d'octobre 1957 à octobre 1958, **Paris Match**, 29 novembre 1958, p. 29.
6. 6% seulement des ventes de livres français sont effectuées vers l'Asie et l'Océanie, Pierre Burney, **Les Langues Internationales** (Paris : Presses Universitaires de France, 1962) p. 49.
7. Frémy Dominique et Michèle, **Tout pour tous : Quid 1981** (Paris : Robert Laffont, 1980) p. 651.

(Une version légèrement différente de cet article a été publié en langue thaïe, par l'auteur, dans l'hebdomadaire "Ramkhamhaeng University Newsletter" du 9 mai 1981)

ดรรชนีวารสาร สคฝท. (ภาษาไทย)

ปีที่ 1 ฉบับที่ 1 (2521)–ปีที่ 3 ฉบับที่ 4 (2523)

อุรัจฉฑา เชาวน์ชลากร

ตัวอย่าง 1/1/21 หมายถึง ปีที่ 1 ฉบับที่ 1 พ.ศ. 2521

การประชุม FIPF 1980 จงกล สุภเวชย์ 3/3/23

การประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2522 (12 พ.ค. 2522) แพรวโพยม บุณยะผลึก, พยอม ธรรมบุตร 2/3/22

การผลิตครูสอนภาษา พยอม ธรรมบุตร 1/1/21
ปีที่ 1 ฉบับที่ 1 ม.ค.–มี.ค. 2521

การวิเคราะห์ข้อทดสอบ (L'ANALYSE DES ITEMS) ประภา งานไพโรจน์ 3/2/23

การสัมมนาเรื่องการสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน 2/2/22

กิจกรรมพิเศษ 2 ส.ค. 2523 3/3/23

กิจกรรมสมาชิก สคฝท. ภาคเหนือ องค์นายกทรงเล่า 2/1/22

ข่าวจากสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
(27 พ.ย. 2520 ประชุมใหญ่สามัญ สคฝท. เพื่อเลือกตั้งคณะกรรมการบริหารสมาคม ฯ ชุดที่ 1) แพรวโพยม บุณยะผลึก, พยอม ธรรมบุตร 1/1/21

ข่าวจากสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
– งานวันประชุมใหญ่ประจำปี และวันสถาปนาสมาคม ฯ ครบ 1 ปี 2 ก.ค. 2521
– กิจกรรมร่วมกับ SERVICES CULTURELS และ ALLIANCE FRANÇAISE
– งานแสดงนิทรรศการเกี่ยวกับ VICTOR SEGALEN 1/3/21

ข่าวจากสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
– กิจกรรมเพื่อสมาชิกครั้งที่ 5

– กิจกรรมเพื่อสมาชิกครั้งที่ 6 1/4/21

ข่าวจากสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

– เล่าเรื่องการประชุม FIPF ที่ BRUXELLES

– การเลือกตั้งคณะกรรมการบริหารของสมาคม ฯ (ชุดที่ 2) 2/1/22

ข่าวจากสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

– วันเปิดที่ทำการของสมาคม ฯ

– กิจกรรมเพื่อสมาชิกและนักเรียนภาคใต้ 2/3/23

ข่าวจากสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

– การสัมมนาเรื่องการสอนภาษาฝรั่งเศส 25–26 ต.ค. 22

– กิจกรรมประจำปีของสมาคม ฯ เนื่องในปีเด็กสากล

– ทุน PRINTEMPS 1980 2/4/22

ข่าวจากสมาชิก สคฝท. ภาคใต้ ศน. ภูธร 2/3/22

ข่าวจาก สคฝท. ภาคเหนือ (29 ธ.ค. 2522) ผู้แทนสมาคม ฯ ภาคเหนือ 3/1/23

ข่าวจากสมาชิก สคฝท. ภาคใต้ ศน. ภูธร 3/1/23

ข้อสังเกตบางประการในการออกเสียงภาษาฝรั่งเศส แพรวโพยม บุณยะผลึก 1/1/21

ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการทดสอบภาษาฝรั่งเศส ประภา งานไพโรจน์ 3/1/23

แง่คิดเกี่ยวกับการประกวดภาพเขียนบัตรอวยพร ชัยนันท์ ชะอุ่มงาม 2/1/22

"จะเขียนคำถามให้วัดลึก ๆ ได้อย่างไร" ศ.ดร. ชวาล แพรัตกุล 3/1/23

จดหมายจากนายทะเบียน (26 พ.ย. 2522) อภิชัย จันทรเสน 2/4/22

จดหมายจากนายทะเบียน (15 ธ.ค. 2523) อภิชัย จันทรเสน 3/4/23

จดหมายจาก CAEN น.ส. ประณิธิดา รอดวรรณะ และคณะ 3/4/23

จดหมายถึงเพื่อนครู 'ครูบ้านนอก' และ 'สมควร หมั่นกลาง' 1/4/21

จดหมายถึงอารดี 'อารดา' 2/3/22

ท่านถาม–สมาคมตอบ พรรณี ธนิตสุขการ 2/3/22

นิทานฝรั่งเศสสมัยกลาง (อัศวินกับถังเหล้า) สิทธา พินิจภูวดล 1/3/21

แนะนำหนังสือ กุลศักดิ์ ฉายางาม 2/2/22

แนวโน้มของการทดสอบภาษาต่างประเทศในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
อัจฉรา วงศ์โสธร 3/1/23

บทบาทและความสำคัญของภาษา สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา 2/4/22

บันทึกการประชุมใหญ่สามัญ ประจำปี 2523 ประวาณี นรินทรางกูร ณ อยุธยา
พยอม ธรรมบุตร 3/3/23

บันทึกของพิมพา (1) พิมพา ฐานิสสรณ์ 1/1/21

บันทึกของพิมพา (2) พิมพา ฐานิสสรณ์ 1/2/21

บันทึกของพิมพา (3) พิมพา ฐานิสสรณ์ 1/3/21

ปัญหาการฟังและการเขียนภาษาฝรั่งเศส ประภา งานไพโรจน์ 2/3/22

ฝรั่งเศสซุบซิบ 'FLEUR' 2/2/22

ฝรั่งเศสซุบซิบ 'FLEUR' 2/3/22

ฝรั่งเศสซุบซิบ 'FLEUR' 2/4/22

ฝรั่งเศสซุบซิบ 'ครูแก่ บางกอก' 3/4/23

ภาพกิจกรรมของสมาคม ฯ เนื่องในบีเด็กสากล 18 พ.ย. 22 ณ สมาคมฝรั่งเศส สาธรใต้
2/4/22

ภาพกิจกรรมของสมาชิก สคฝท. ภาคเหนือ เชียงใหม่ 29 ธ.ค. 22

กิจกรรมของสมาชิก สคฝท. ภาคใต้ หาดใหญ่ 26 ม.ค. 2523 3/1/23

ภาพกิจกรรม

– ประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2522 (12 พ.ค. 2522 ณ คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย)

– ประชุมใหญ่วิสามัญ (29 มิ.ย. 2522 งานวันเกิดสมาคม ฯ เปิดป้ายสมาคม ฯ
แสดงความยินดีต่อคุณหญิงเก๊อกูล เสถียรไทย) 2/3/22

ภาพกิจกรรมพิเศษ 13 ก.ค. 2523 และ 2 ส.ค. 2523 3/3/23

ภาพกิจกรรมเพื่อสมาชิก ครั้งที่ 1 เล่าเรื่องการประชุม AUPELF ที่ STRASBOURG 1/2/21

ภาพกิจกรรมเพื่อสมาชิกครั้งที่ 4 เนื่องในโอกาสวันชาติฝรั่งเศส 1/4/21

ภาพกิจกรรมเพื่อสมาชิกครั้งที่ 7 FETE DE NOEL ET BONNE ANNEE 2/1/22

ภาพกิจกรรม

– เล่าเรื่องการประชุมที่ BRUXELLES ณ ศูนย์สารนิเทศ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
(6 ก.พ. 2522)

– สัมมนาเรื่องภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน 12–23 มี.ค. 2522 ณ สมาคมฝรั่งเศส 2/2/22

ภาพกิจกรรม สคฝท. ในรอบ 1 ปี

– ประชุมเริ่มก่อตั้ง

– เลือกตั้งคณะกรรมการบริหาร

– คณะกรรมการบริหาร

– แนะนำสมาคม ฯ ต่อสถาบันที่เกี่ยวข้องและสื่อมวลชน

– กิจกรรมเพื่อสมาชิก VICKY MESSICA

– กิจกรรมเพื่อสมาชิก AUPELF 1/3/21

ภาพงานประชุมใหญ่สามัญประจำปีและวันสถาปนาสมาคม ฯ ครบ 1 ปี ต่อจากครั้งที่ 1

ภาพชุดจาก CAEN และ MONTPELLIER 3/4/23

ภาพสมาชิก 32 ท่าน ผู้รับทุน PRINTEMPS 80 เดินทางไปผึกอบรมที่เมือง CAEN และเมือง MONTPELLIER 3/2/23

ภาษาพาเพลิน พยอม ธรรมบุตร 3/2/23

ภาษาฝรั่งเศสในกลุ่ม ร.ร. ธิดา บุญธรรม 3/2/23

มุมบรรณารักษ์ จิราภรณ์ โชติกเสถียร 1/3/21

เมื่อสมเด็จ ฯ องค์นายก ฯ เสด็จ VICHY (6–7 พ.ย. 2522) ครูไทย 12 คนที่ VICHY FRANCE 3/2/23

เล็ก ๆ น้อย ๆ เกี่ยวกับการอ่านและการวัดผลการอ่านงานวรรณคดี จิระพรรษ์ บุณยเกียรติ 3/2/23

รายงานกิจกรรมเพื่อสมาชิกในเขตจังหวัดภาคเหนือ ครั้งที่ 1 วันที่ 27 ธ.ค. 2521 อ. แน่งน้อย และ อ. นพวรรณ เล่า 2/1/22

รายงานประจำปีของสมาคม ฯ ตั้งแต่ 29 มิ.ย. 2520 ถึง 30 มิ.ย. 2521 1/3/21

รายงานประจำปีของสมาคม ฯ ตั้งแต่ 1 ก.ค. 2521 ถึง 12 พ.ค. 2522 2/2/22

รายงานประจำปีของสมาคม ฯ ตั้งแต่ 13 พ.ค. 2522 ถึง 10 พ.ค. 2523 3/2/23

รายชื่อสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย (จนถึงวันที่ 6 มิ.ย. 2521) 1/3/21

รายชื่อสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย (จนถึงวันที่ 3 ต.ค. 2521) 1/4/21

รายชื่อสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ทะเบียนสมาชิกสามัญตลอดชีพ 3/1/23

รายชื่อสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ทะเบียนสมาชิกสามัญรายปี 2523

ทะเบียนสมาชิกวิสามัญตลอดชีพ

ทะเบียนสมาชิกวิสามัญรายปี 2523 3/3/23

รายชื่อสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย (จนถึงวันที่ 16 ม.ค. 2521) 1/1/21

รายชื่อสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย (จนถึงวันที่ 31 มี.ค. 2521) 1/2/21

รายชื่อสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย (จนถึงวันที่ 27 มี.ค. 2522) 2/2/22

รายชื่อสมาชิกใหม่ของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย (ประจำปี 2522) 2/1/22

เรียนฝรั่งเศสจากเพลง 'LES OISEAUX DE THAILANDE' จ.ย.ส. 1/2/21

เรียนฝรั่งเศสจากเพลง 'L'ETE INDIEN' จ.ย.ส. 1/3/21

เรียนฝรั่งเศสจากเพลง 'L'OISEAU ET L'ENFANT' จ.ย.ส. 1/4/21

เรียนฝรั่งเศสจากเพลง 'MOI, J'AI DIT NON' จ.ย.ส. 2/3/22

เรียนฝรั่งเศสจากเพลง 'LE PREMIER BONHEUR DU JOUR' จ.ย.ส. 2/4/22

เรื่องของภาษา กุลศักดิ์ ฉายางาม 3/2/23

วิคตอร์ เซกาเลน สดชื่น ชัยประสาธน์ 1/4/21

สรุปผลการรับทุนอบรมที่ VICHY 3/4/23

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงบรรยายการเสด็จฯ ประพาสประเทศฝรั่งเศส จัดโดยสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ณ ศาลาศรีนคร สวนมะลิ วันที่ 2 สิงหาคม 2523 3/4/23

2 กรกฎาคมนี้ เขามีอะไรกัน ? 1/3/21

สังสรรค์ หรือ สังสันท์ บ.ก. 2/3/22

4 วันที่ BRUXELLES และ 1 วันที่ LOUVAIN-LA-NEUVE อมรสิริ สัณห์สุรัติกุล 1/4/21

4 วันที่ BRUXELLES และ 1 วันที่ LOUVAIN-LA-NEUVE (ต่อ) อมรสิริ สัณห์สุรัติกุล 2/2/22

45 วันใน MONTPELLIER จิตรา คุวินทร์พันธุ์ 3/4/23

1 เดือนที่ GRENOBLE สืบสาย สุขแก้ว และคณะ 2/4/22

หัวล้านทั้งสี่ สิทธา พินิจภูวดล 1/1/21

อันเนื่องมาจากงาน VOICI LA FRANCE 'ครูแก่ บางกอก' 3/3/23

'แอตูล่า' หรือ แกอยู่นั่นรึ ? สิทธา พินิจภูวดล 1/4/21

ดัชนีวารสาร สคฝท.

(ภาษาฝรั่งเศส เล่มที่ 1 ปีที่ 1–เล่มที่ 4 ปีที่ 4)

อุรัจฉฑา เชาวน์ชลากร

บรรณารักษ์ สคฝท.

– A propos du départ de Monsieur Bernard MELET, Directeur de l'Alliance Française à Bangkok. Le comité exécutif de l'A.T.P.F. et Sodchuen CHAIPRASART ปีที่ 1 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 21

– Association Thaïlandaise des Professeurs de Français (Fondation, Activités, Nombre de membres) ปีที่ 1 ฉบับที่ 1 ม.ค.–มี.ค. 21

– AUPELF

สดชื่น ชัยประสาธน์ ปีที่ 1 ฉบับที่ 2 เม.ย.–มิ.ย. 21

– Avant de fermer ce bulletin 'Un lecteur du Bulletin' ปีที่ 2 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 22

– Bibliographie : Evaluation

Anne MAGNIERE ปีที่ 3 ฉบับที่ 1 ม.ค.–มี.ค. 23

– Bibliographie : Français fonctionnel

Anne MAGNIERE ปีที่ 2 ฉบับที่ 4 ต.ค.–ธ.ค. 22

– Bibliothèque de l'ASSO

อุรัจฉฑา เชาวน์ชลากร ปีที่ 3 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 23

– Civilisation Française : Prenons le métro

พยอม ธรรมบุตร ปีที่ 2 ฉบับที่ 2 เม.ย.–มิ.ย. 22

– Civilisation Française : "Tu es malade !"

พยอม ธรรมบุตร ปีที่ 2 ฉบับที่ 4 ต.ค.–ธ.ค. 22

— Connaissez-vous le français populaire ?

Jean BAFFIE ปีที่ 2 ฉบับที่ 2 เม.ย.–มิ.ย. 22

— Dialogue

Aradi ปีที่ 2 ฉบับที่ 2 เม.ย.–มิ.ย. 22

— De la Précipitation et de la Précision

Un professeur de français depuis 24 ans ปีที่ 1 ฉบับที่ 1 ม.ค.–มี.ค. 21

— Du bon et du mauvais usage : Accord du verbe quand le sujet est un mot collectif

: C'est, ce sont

: Pour le participe passé construit avec l'auxiliaire avoir, lorsque le participe passé est suivi soit d'un infinitif, soit d'un participe présent ou passé

: Ci-inclus, ci-joint

: Vingt et cent

: Les adjectifs nu et demi précédant un nom

: "chacun"

: tout, employé comme adverbe...

: Participe passé conjugué avec être dans une forme verbale ayant pour sujet "on"

: Accord du participe passé conjugué avec avoir dans une forme verbale précédée de "en" complément de cette forme verbale

: Le mot "gens"

: Noms masculins de titres ou de professions appliqués à des femmes

: Pluriel des noms propres de personnes

: Accent circonflexe

: Accent grave

: Trait d'union

La Tatillonne ปีที่ 3 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 23

– Du bon et du mauvais usage... "Adjectif possessif"
La Tatillonne ปีที่ 2 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 22

– Du bon et du mauvais usage.. "chiffres"
La Tatillonne ปีที่ 2 ฉบับที่ 4 ต.ค.–ธ.ค. 22

– Du bon et du mauvais usage... "Coupe d'un mot à la fin de la ligne"
La Tatillonne ปีที่ 3 ฉบับที่ 2 เม.ย.–มิ.ย. 23

– Du bon et du mauvais usage... "de l'infinitif"
La Tatillonne ปีที่ 1 ฉบับที่ 4 ต.ค.–ธ.ค. 21

– Du bon et du mauvais usage... "dictionnaire"
La Tatillonne ปีที่ 2 ฉบับที่ 2 เม.ย.–มิ.ย. 22

– Du bon et du mauvais usage... "En, à ou dans, de ou du avec les noms géographiques?"
La Tatillonne ปีที่ 1 ฉบับที่ 1 ม.ค.–มี.ค. 21

– Du bon et du mauvais usage... "le mot oublier"
La Tatillonne ปีที่ 3 ฉบับที่ 4 ต.ค.–ธ.ค. 23

– Du bon et du mauvais usage... "Les ou des?"
La Tatillonne ปีที่ 1 ฉบับที่ 2 เม.ย.–มิ.ย. 21

– Du bon et du mauvais usage... "L'expression de l'ordre"
La Tatillonne ปีที่ 1 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 21

– Du bon et du mauvais usage... "M. ou Mme ou Mlle"
La Tatillonne docteur "honoris causa" ปีที่ 2 ฉบับที่ 1 ม.ค.–มี.ค. 22

– Entretien avec Monsieur André LIMON, Le Conseiller Culturel et de Coopération Scientifique et Technique
สดชื่น ชัยประสาธน์ และธิดา บุญธรรม ปีที่ 3 ฉบับที่ 2 เม.ย.–มิ.ย. 23

– Entretien avec Monsieur Emile MANTICA, Directeur de l'Alliance Française de Bangkok 1er novembre 1979
สดชื่น ชัยประสาธน์ และธิดา บุญธรรม ปีที่ 2 ฉบับที่ 4 ต.ค.–ธ.ค. 22

– Entretien avec Monsieur Jean M. Soulier, Ambassadeur de France en Thaïlande
สดชื่น ชัยประสาธน์ และธิดา บุญธรรม ปีที่ 2 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 22

— Entretien avec Monsieur Philippe GREFFET, Secrétaire général de l'Alliance Française de Paris

สดชื่น ชัยประสาธน์ และธิดา บุญธรรม ปีที่ 2 ฉบับที่ 2 เม.ย.–มิ.ย. 22

— En bateau sur les klongs ou Comment quatre demoiselles thaïes découvrent leur propre pays à la suite d'un guide français

A.C. ปีที่ 1 ฉบับที่ 4 ต.ค.–ธ.ค. 21

— Evaluation Continue et Examens Précis de Docimologie (Extrait de l'ouvrage de G. De LANDSHEERE)

Anne MAGNIERE ปีที่ 3 ฉบับที่ 1 ม.ค.–มี.ค. 23

— Fédération Internationale des Professeurs de français

Réunion de bureau, Bruxelles, 23 et 24 février 1978

ปีที่ 1 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 21

— Formes Nouvelles de l'Evaluation (Extrait de l'article paru dans le Français dans le Monde, No 100, oct.–nov. 1973)

Anne MAGNIERE ปีที่ 3 ฉบับที่ 1 ม.ค.–มี.ค. 23

— Grammaire implicite et/ou explicite ?

พยอม ธรรมบุตร ปีที่ 1 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 21

— Interférence เรื่องดังที่บางกอก และเรื่องแถมพก

อัจฉรา โชติบุตร ปีที่ 1 ฉบับที่ 4 ต.ค.–ธ.ค. 21

— Interférences

พยอม ธรรมบุตร ปีที่ 1 ฉบับที่ 2 เม.ย.–มิ.ย. 21

— Journées Pédagogiques C. I. E. P.

อุบล ละมั่งทอง ปีที่ 3 ฉบับที่ 1 ม.ค.–มี.ค. 23

— La revue des livres 'Ecrire et convaincre, Grammaire française, Le français par le dialogue, Skidiz, Savoir-vivre en France'

Le critique du dimanche ปีที่ 2 ฉบับที่ 1 ม.ค.–มี.ค. 22

— La revue des livres 'Le français facile en bandes dessinées'

Le critique du dimanche ปีที่ 1 ฉบับที่ 4 ต.ค.–ธ.ค. 21

— La revue des livres 'Pour ou contre'

Le critique du dimanche ปีที่ 1 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 21

— Le français fonctionnel

Jean-François GAUTIER ปีที่ 1 ฉบับที่ 2 เม.ย.–มิ.ย. 21

— Les situations de l'enseignement du français de documentation fondamentale

A. T. P. F. ปีที่ 3 ฉบับที่ 2 เม.ย.–มิ.ย. 23

— Lettre à Arada

ARADI ปีที่ 2 ฉบับที่ 4 ต.ค.–ธ.ค. 22

— Lettre de Monsieur le Conseiller Culturel pour Bulletin de l'Association Thaïlandaise des Professeurs de français

ปีที่ 1 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 21

— Le vin en France

กุลศักดิ์ ฉายางาม ปีที่ 1 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 21

— Lexique du Testing

ประภา งานไพโรจน์ ปีที่ 3 ฉบับที่ 1 ม.ค.–มี.ค. 23

— Méthode du C. I. E. P.

เริงรัชนี นิ่มนวล ปีที่ 2 ฉบับที่ 1 ม.ค.–มี.ค. 22

— Mots croisés (Jouons avec le vocabulaire de l'évaluation)

Anne MAGNIERE ปีที่ 3 ฉบับที่ 1 ม.ค.–มี.ค. 23

— Niveau 1

พยอม ธรรมบุตร ปีที่ 1 ฉบับที่ 4 ต.ค.–ธ.ค. 21

— Niveau 2

พยอม ธรรมบุตร ปีที่ 2 ฉบับที่ 1 ม.ค.–มี.ค. 22

— Nos respectueuses félicitations 'Allocution de M. l'Ambassadeur de France à l'occasion de la remise de la croix de Commandeur des Arts et des Lettres à S.A.R., la Princesse Galyani Vadhana, le 23 janvier 1979 à l'Ambassade de France à Bangkok'

ปีที่ 2 ฉบับที่ 1 ม.ค.–มี.ค. 22

— Petit jeu d'histoire

ปีที่ 1 ฉบับที่ 2 เม.ย.–มิ.ย. 21

— Quatrième congrès mondial de la F. I. P. F. recommandations
อมรสิริ สัณห์สุรัติกุล ปีที่ 2 ฉบับที่ 2 เม.ย.–มิ.ย. 22

— Quel français enseigner en Thaïlande?
Galyani Vadhana ปีที่ 2 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 22

— Recette de la fricassée de poulet
Jacques JOLLY ปีที่ 1 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 21

— Relations Amicales...
(Conférence de M. Rijmenan, première secrétaire, Ambassade de Belgique en Thaïlande)
ปีที่ 2 ฉบับที่ 2 เม.ย.–มิ.ย, 22

— Réponse au jeu d'histoire 'L'historien amateur du coin'
ปีที่ 1 ฉบับที่ 2 เม.ย.–มิ.ย. 21

— Scolaire et périscolaire
พยอม ธรรมบุตร ปีที่ 2 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 22

— Stage de nouveaux recrutés
ธิดา บุญธรรม ปีที่ 1 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 21

— Structure sociale des villageois thaïs
R. NIMNUAL ปีที่ 2 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 22

— Tourisme...et pédagogie
G. MILLEREUX, professeur à l'Alliance Française ปีที่ 1 ฉบับที่ 4 ต.ค.–ธ.ค. 21

— Trésors des fromages de France
Urajchata CHAOCHALAKORN ปีที่ 3 ฉบับที่ 3 ก.ค.–ก.ย. 23

รายนามสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

(จนถึงวันที่ 30 พฤษภาคม 2524)

ประเภท : สามัญตลอดชีพ

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สคช.
สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา	10 สุขุมวิท 43 กท. 11	1
นางกรรติกา ณ สงขลา	คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กท. 5	42
น.ส. กรองจิตต์ ทรงเจียระพานิช	ร.ร. โคกสำโรงวิทยา อ. สำโรง จ. ลพบุรี	99
น.ส. กาญจนา วีรชนชาญ	ร.ร. แก่นนครวิทยาลัย อ. เมือง จ. ขอนแก่น	167
คุณหญิงเกื้อกูล เสถียรไทย	คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กท. 5	10
นางกุลศักดิ์ ฉายางาม	ภาควิชาภาษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กท. 9	17
นางไขศรี ศรีอรุณ	คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร กท. 2	8
นางขวัญตา ตันติพิริยะกิจ	ร.ร. สตรีภูเก็ต จ. ภูเก็ต	119
นางจรุง แสงจันทร์	580 หมู่บ้านชลนิเวศน์ ซอย 10 ถนนประชาชื่น เขตบางเขน กท. 9	184
นายจรัล วรรณรัตน์	วิทยาเขตเทคนิคกรุงเทพ ถนนนางลิ้นจี่ กท. 12	56
น.ส. จรัสพรรณ จารุดุล	ร.ร. มัธยมสาธิต มหาวิทยาลัยรามคำแหง กท. 24	129
น.ส. จามรี วิชัยดิษฐ์	ร.ร. วัดบวรนิเวศ บางลำภู กท. 2	143
นางจงกล สุภเวชย์	หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา กท. 4	22
คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร	มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กท. 24	16
นางจินตนา ดำรงค์เลิศ	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาธรรมศาตร์ กท. 2	85
น.ส. จินตนา พิมลพันธ์	ร.ร. สตรีศรีสุริโยทัย ยานนาวา กท. 12	94
น.ส. จินตนา บูรณพันธ์	ร.ร. นนทรีวิทยา ถนนนางลิ้นจี่ กท. 12	164
น.ส. จินตนา โกวิทวนาวงษ์	ร.ร. เดชะปัตตนยานุกูล อ. เมือง จ. ปัตตานี	170
น.ส. จินตนา นุตทัศน์	สำนักงานศึกษาธิการ เขต 3 อ. เมือง จ. สงขลา	123

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช.
น.ส. จิระพรรษ์ บุณยเกียรติ	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กท.2	121
น.ส. จุฑารัตน์ เบญจฤทธิ์	73 สุขุมวิท 81 (ศิริพจน์) กท. 11	100
น.ส. จิราภรณ์ โชติกเสถียร	ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา พญาไท กท. 5	155
น.ส. จันทิมา ชุวานนท์	478 ซอยเฉลิมสุข พหลโยธิน บางเขน กท. 9	177
ม.ร.ว. เฉลิมลักษณ์ จันทรเสน	ร.ร. จิตรลดา เขตดุสิต กท. 3	102
น.ส. ชวนี เสนีวงศ์ ณ อยุธยา	ร.ร. สตรีมหาพฤฒาราม บางรัก กท. 5	68
นายชิน ประกอบกิจ	ร.ร. เซนต์คาเบรียล ถนนสามเสน เขตดุสิต กท.3	60
นายชัชวาล ไชยเศรษฐ์	ร.ร.ศรีธรรมราชศึกษา อ.เมือง จ.นครศรีธรรมราช	47
น.ส. ชุบบุญ ช่วยประสิทธิ์	19 สุขุมวิท 49 เขตพระโขนง กท. 11	13
น.ส. ชูศรี รัตโนภาส	ร.ร. กาวิละวิทยาลัย จ. เชียงใหม่	176
น.ส. ฐาปนีย์ เอี่ยมวัตร	ร.ร. พานพิทยาคม อ. พาน จ. เชียงราย	104
ม.ร.ว. ดวงใจ ชุมพล	1217 ถนนสุขุมวิท เขตพระโขนง กท. 11	39
นางเดือนเพ็ญ ชินประหัษฐ์	ร.ร. พณิชยการราชดำเนินธนบุรี 378 ถนนอิสรภาพ แขวงวัดอรุณฯ เขตบางกอกใหญ่ กท. 6	158
น.ส. ดวงพร ศิลาลาย	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ จ. ปัตตานี	169
นางเตมีย์ ภิรมย์สวัสดิ์	คณะอักษรศาสตร์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กท. 5	38
น.ส. เตือนใจ จุลดุลย์	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กท. 24	139
น.ส. ถนอมศรี กุลกิตติคุณ	ร.ร. คณะราษฎร์บำรุง จ. ยะลา	154
นางทัศนี นาควัชระ	คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กท.5	40
นางทองทิพย์ เบญจพร	ร.ร. สตรีมหาพฤฒาราม วัดตะเคียน กท. 5	58
นางทิพยา เหลืองทองคำ	ร.ร. สิรินธร จ. สุรินทร์	150
นายทวี สว่างปัญญางกูร	ทวีศิลป์ก่อสร้าง 97-99/1 ถ.มูลเมือง จ.เชียงใหม่	181
นางธิดา บุญธรรม	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กท.2	24
น.ส. นงนุช เหมะกรม	วิทยาเขตเทคนิคกรุงเทพ ถนนนางลิ้นจี่ กท. 12	51
น.ส. นภาพร ชุตินารา	ร.ร. อุดรพิทยานุกูล จ. อุดรธานี	70
น.ส. นวลฉวี พานิชกุล	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กท. 24	146

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช.
น.ส. นิรมล ตัญญะแสนสุข	คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม	64
น.ส. นิลวรรณ วิจักขณ์ศิลป	ร.ร.สายปัญญา ถ.กรุงเกษม แขวงบ้อมปราบ กท.1	96
น.ส. นิธิพันธ์ เจษฎาพันธ์	15 ถนนศรีสันกำแพง อ. สันกำแพง จ.เชียงใหม่	135
นางนันทพร เลาหบุตร	ร.ร. เบญจมราชาลัย ถนนศิริพงษ์ กท. 2	157
น.ส. นันทา ไกรวิทย์	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กท. 5	65
นางแน่งน้อย เพนธ์	88/5 ซอยอุโมงค์ ต. สุเทพ อ. เมือง จ. เชียงใหม่	31
นางน้ำทิพย์ รุ่งเรือง	ร.ร. ธัญบุรี จ. ปทุมธานี	43
นางบังอร ชินตระการ	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กท. 5	27
น.ส. บุญประจักษ์ ทรรทรานนท์	ร.ร. มาแตร์เดอีวิทยาลัย ถนนเพลินจิต กท. 5	61
น.ส. บุหรง อึ้งวงษ์วัฒนา	ร.ร. ขอนแก่นวิทยายน อ. เมือง จ. ขอนแก่น	67
น.ส. บุญลัชช์ ลัชธนันท์	ร.ร. ยุพราชวิทยาลัย จ. เชียงใหม่	130
น.ส. ประวาณี นรินทรางกูร-ณ อยุธยา	62 สุขุมวิท 39 พระโขนง กท. 11	6
น.ส. ประมาณ ลีศิริเจริญ	589 กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย ถนนเพชรบุรี กท.4	52
นายประกิต สุนทรวิจิตร	สำนักงานศึกษาธิการเขต เขตการศึกษา 5 (ราชบุรี) อ. เมือง จ. ราชบุรี	171
น.ส. ปาริฉัตร อนุรักษ์	ร.ร. พิชัยรัตนาคาร จ. ระนอง	80
น.ส. ประพรพิจย์ สังคหะ	ร.ร. มหาวชิราวุธ อ. เมือง จ. สงขลา	173
น.ส. ประภา งานไพโรจน์	คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กท.9	88
นางประจบ บูรพางกูร	ร.ร. ดัดดรุณี จ. ฉะเชิงเทรา	174
น.ส. ประทิน ภูมะภูติ	ร.ร. สตรีศรีสุริโยทัย ถ.เจริญกรุง ยานนาวา กท. 5	89
น.ส. ประไพ สถานสถิตย์	ร.ร. สระบุรีวิทยาคม อ. เมือง จ. สงขลา	126
นางเปรมฉัตร แสงขำ	ร.ร. สาธิตจุฬา ฯ ฝ่ายมัธยม ปทุมวัน กท. 5	117
น.ส. ปราณี ข่มปรปักษ์	ร.ร. สตรีวิทยา ถนนดินสอ กท. 2	138
น.ส. ปองสุข วทัญญู	ร.ร. สามเสนวิทยาลัย ถนนพระราม 6 กท. 4	160
นายปัญญา บริสุทธิ์	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กท.2	165
น.ส. ปัญญารส สุวรรณนัฐโชติ	ร.ร.สงเคราะห์ประชา ถ.รามัญ อ.เมือง จ.สงขลา	156

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช.
นางพยอม ธรรมบุตร	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ กท. 5	4
นางพรรณี ธนิตสุขการ	วิทยาเขตบพิตรพิมุข จักรวรรดิ กท. 1	49
น.ส. พรรณี ศรขำพันธ์	ร.ร. บางมูลนากภูมิวิทยาคม อ. บางมูลนาก จ. พิจิตร	109
น.ส. พรภัทร บุญญานันท์	ร.ร. หารเทา อ. ปากพะยูน จ. พัทลุง	112
น.ส. พรทิพย์ โควสุภัทร	ร.ร. ปทุมเทพวิทยาคาร จ. หนองคาย	113
นางพรทิพา ถาวรบุตร	30 เทศบาล สาย 2 กท. 6	183
น.ส. พนมพร สุรพงศ์	ร.ร. ทวีธาภิเศก ถนนอิสระภาพ กท. 7	114
นายพิพัฒน์ ตั้งสืบสกุล	คณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง กท. 24	12
น.ส. พิมพา ฐานิสสรณ์	ร.ร. ราชวินิตบางแก้ว อ. บางพลี จ. สมุทรปราการ	33
น.ส. พิมพ์ศิริ ลายทอง	ร.ร. โยธินบูรณะ ถนนสามเสน ดุสิต กท. 3	168
นางเพ็ญจันทร์ ภังคานนท์	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กท. 5	26
นางเพ็ญรุ่ง เก็บไว้	ร.ร. ยานนาเวศวิทยาคม ถ. สาธุประดิษฐ์ กท. 12	75
น.ส. เพ็ญวารี อ้วนศรี	ร.ร. อู่ทอง อ. อู่ทอง จ. สุพรรณบุรี	108
น.ส. เพ็ญพรรณ ทิพย์คง	200/90 เซ็นต์หลุยส์ ซอย 3 ถนนสาธรใต้ เขตยานนาวา กท. 12	116
นางเพ็ญพิชญ์ เจริญ	ร.ร. สามเสนวิทยาลัย ถนนพระราม 6 กท. 4	161
น.ส. ไพบูลย์ ชัยประกาศศักดิ์	ร.ร. เชียงคำวิทยาคม อ. เชียงคำ จ. พะเยา	97
นางไพพิศ จิตสุวรรณทยา	ร.ร. ด่านสำโรง (มัธยม) ต. สำโรงเหนือ อ. เมือง จ. สมุทรปราการ	71
นายไพฑูรย์ บุณยะเวศ	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ จ. ปัตตานี	41
นางแพรวโพยม บุณยะผลึก	คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	9
นางพรรณประภา โชติพานิช	492 ซอย 10 ถนนเทศบาลรังสรรเหนือ แขวง ลาดยาว เขตบางเขน กทม.	178
นางมยุรี บารมี	แผนกภาษาฝรั่งเศส ร.ร. มัธยมสาธิตรามคำแหง หัวหมาก กท. 24	110
น.ส. มัยสุรีย์ อนันตกุล	ร.ร. ยานนาเวศวิทยาคม สาธุประดิษฐ์ กท. 12	59

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช.
นางมณีศรี คณารัตนดิลก	สถานเอกอัครราชทูตไทย ประเทศเบลเยี่ยม	124
น.ส. เมนิสา ลิขิตวงศ์	40หมู่2สุขุมวิท103แขวงดอกไม้ พระโขนง กท.26	145
น.ส. มาลัย ศรีวังคำ	ร.ร. เลยพิทยาคม อ. เมือง จ. เลย	140
นางเริงรัชนี นิ่มนวล	คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กท. 5	32
นางรัตนาภรณ์ ธนานุรักษ์	คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กท.5	36
นางรัตนา มัณฑะจิตร	ร.ร. วัดบวรนิเวศ ถนนตะนาว บางลำภู กท. 2	84
น.ส. ระวีวรรณ วงศ์ประเสริฐ	ร.ร. ท่าม่วงราษฎร์บำรุง อ. ท่าม่วง จ.กาญจนบุรี	105
นางรัชนี พรหมกึงแก้ว	ร.ร. วัฒโนทัย จ. เชียงใหม่	132
น.ส.ละอองทิพย์ อัมรินทร์รัตน์	ร.ร. สตรีวิทยา ถนนดินสอ กท. 2	55
นางลัดดา วงศ์สายัณห์	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทร-วิโรฒ กท. 5	2
น.ส. เลิศลัคนา รัตนกุสุมภ์	ร.ร. สุรนารีวิทยา จ. นครราชสีมา	128
น.ส. ลาวัลย์ ชัยเชียงเอม	ร.ร. สตรีวิทยา ถนนดินสอ กท. 2	161
นางลักษมี ธีระชาติ	ร.ร.พณิชยการราชดำเนินธนบุรี 378 ถ. อิสรภาพ แขวงวัดอรุณฯ แขวงบางกอกใหญ่ กท. 6	159
ม.จ. วงษ์มหิป ชยางกูร	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ จ. เชียงใหม่	63
นางวงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กท.2	3
ร.ท. หญิง วาสนา เจริญลาภ	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กท. 5	29
น.ส. วาสนา สมจิตต์	ร.ร. พรตพิทยพยัต ลาดกระบัง กท. 23	103
น.ส. วณี ปัทมลิขิตสกุล	ร.ร. สตรีศรีสุริโยทัย ยานนาวา กท. 12	95
นางวาณี ลิมปีสวัสดิ์	ภาควิชามัธยมศึกษา คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์-มหาวิทยาลัย กท. 5	142
นางวิภา เดอรูโอลต์	ภาควิชาสารัตถศึกษา คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์-มหาวิทยาลัย กท. 5	144
นางวิไลลักษณ์ ปาณิกบุตร	160 ซอยสวนพลู ถนนสาธรใต้ กท. 12	175
น.ส. วิไล ศิลปอาชา	คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี จ. ปัตตานี	106
น.ส. วิภาวรรณ ตุวยานนท์	คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	45

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช.
น.ส. วิบูลย์พร อารีเปี่ยม	1158 กรมทหารม้าที่ 1 รักษาพระองค์ ถนนทหาร เขตดุสิต กทม.	166
น.ส. วัจนา สุวรรณภาพ	ร.ร. ศรียานุสรณ์ จ. จันทบุรี	66
นางวัลภา ชื่นโชคสันต์	ร.ร. วัดนายโรง บางกอกน้อย กท. 7	72
น.ส. วัลยา เรืองสุนทร	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กท. 2	107
น.ส. วัชรา วิศิษฐ์กิจการ	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กท. 24	147
นางศรีจันทร์เพ็ญ ชูขจร	คณะวิทยาศาสตร์อักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัย-เกษตรศาสตร์ กท. 9	19
น.ส. ศิริรัตน์ สินประจักษ์ผล	ร.ร. เดชะปัตตยานุกูล อ. เมือง จ. ปัตตานี	133
นางศิริลักษณ์ พรมเลี่ยม	ร.ร. พรหมานุสสรณ์ จ. เพชรบุรี	53
น.ส. ศิริพร อินทเวคิน	69/1 ซอยวัดกันตฑาราม ถนนเทอดไทย บาง-ยี่เรือ กท. 6	120
น.ส. ศิริพรรณ พิมานเทพ	ร.ร. สรรพยาวิทยา อ. สรรพยา จ. ชัยนาท	69
นางศุภรา รักษ์กุล	วิทยาเขตเทคนิคกรุงเทพ ถนนนางลิ้นจี่ กท. 12	79
น.ส. ศรีชนก วัฒนศิริ	96 ถนนร่มเกล้า เขตมีนบุรี กท. 22	134
น.ส. ศรีอรุณ ลองธรรม	ร.ร. พณิชยการราชดำเนินธนบุรี 378 ถนนอิสรภาพ แขวงวัดอรุณฯ เขตบางกอกใหญ่ กท. 6	162
นางศรีภมร พงษ์พานิช	ร.ร. จันทร์หุ่นบำเพ็ญ ถนนประชาสันติ กท. 9	182
น.ส. ศิวะพร ต่วนเครือ	128 ซอยวิศวะเสนานิคม อ. เมือง จ. ราชบุรี	179
น.ส. สดชื่น ชัยประสาธน์	คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร กท. 2	7
นายสามารถ สัมพันธารักษ์	คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย พญาไท กท. 5	11
นางสมใจ อ่องสกุล	ภาควิชาภาษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กท. 9	20
น.ส. สว่างจิตต์ ชมไพศาล	ร.ร. เซนต์ฟรังซีสซาเวียร์คอนแวนต์ สามเสน กท.	57
น.ส. สมศรี พูสมจิตต์	ร.ร. สตรีศรีสุริโยทัย ยานนาวา กท. 12	93
น.ส. สอิ้ง ศุขตระกูล	ร.ร. สตรีวิทยา ถนนดินสอ กท. 2	122
น.ส. สะอาด วรศิลป์	ร.ร. อัสสัมชันคอนแวนต์ บางรัก กท. 5	48
นางสิทธา พินิจภูวดล	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง กท.24	23
น.ส. สีพี เจริญจรัมพร	ร.ร. วัฒประสาท ตลิ่งชัน กท. 17	82

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช.
น.ส. ส่งศรี ศรีจันทราพันธุ์	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง กท.24	141
น.ส. สุภัทรา อรสุทธิกุลชัย	คณะวิทยาศาสตร์อักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัย-เกษตรศาสตร์ กท. 9	14
นางสุรัสวดี จันทิมา	หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา กท. 4	22
นางสุปาณี เสาภายน	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กท.2	34
น.ส. สุกัญญา ประภัสรานนท์	สำนักงานศึกษาธิการเขต เขตการศึกษา (ยะลา) ยะลา	35
นางสุพัชริน ธีรธำรง	8/11 ซอยเจริญมิตร สุขุมวิท 63 กท. 11	37
น.ส. สุปรียา รุ่งนพคุณ	ร.ร.เทพลีลา ถนนสุขุมวิท 71 บางกะปิ กท. 24	73
น.ส. สุดาพร สมนึก	ร.ร. มักกะสันพิทยา กท. 4	83
น.ส. สุพรรณี รำไพกุล	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กท. 9	87
น.ส. สุขใจ แพวิริยะกุล	ร.ร. สอาดเผดิมวิทยา อ. เมือง จ. ชุมพร	90
น.ส. สุทธินี ยาวะประภาษ	17 ซอยพิชัยมนตรี ถ.พหลโยธิน บางเขน กท.9	131
นางสุมล ชมพูนิช	ร.ร. วชิราวุธวิทยาลัย เขตดุสิต กท. 3	136
น.ส. สุชาดา โชติสุกานต์	ร.ร.เบญจมราชาลัย ถนนศิริพงษ์ กท. 2	172
น.ส. สุธาวดี หนุนภักดี	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กท. 24	137
น.ส. สุภาวดี บุณยทรรศนีย์	205 อาคารสงเคราะห์ทุ่งมหาเมฆ ยานนาวา กท.12	148
น.ส. สุมิตรา วงศ์รัตนโต	คณะ มนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัย รามคำแหง หัวหมาก กท. 24	149
ม.ร.ว. สุริยวุฒิ สุขสวัสดิ์	100—102 ถนนพระอาทิตย์ กท. 2	153
นางโสภี เนตราคม	ร.ร. เทพศิรินทร์ กท. 1	115
น.ส. โสภา จองประเสริฐ	ร.ร.สมุทรปราการ แขวงท้ายบ้าน อ. พระประแดง จ. สมุทรปราการ	76
น.ส. โสภิดา รอดโพธิ์ทอง	ร.ร. ด่านสำโรง แขวงสำโรงเหนือ อ. เมือง จ. สมุทรปราการ	77
นางเสาวนิต รังสิยานนท์	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กท. 5	30
พ.ต.ท. สำเริง สิงหะวาระ	สภาการศึกษามหามกุฏราชวิทยาลัย วัดบวรนิเวศ กท. 2	86
น.ส. สายสวาท จันมีศรี	สำนักงานศึกษาธิการ เขต 8 ถ.ห้วยแก้ว ต. แจ่ง-หัวริน อ. เมือง จ. เชียงใหม่	180

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช.
นายอภิชัย จันทรเสน	10 สุขุมวิท 5 แขวงคลองเตย เขต พระโขนง กท.5	101
นางอภิรดี จันทรสวัสดิ์	ร.ร. ปราจีนกัลยาณี จ.ปราจีนบุรี	81
นางอรวรรณ รัตนกาฬ	ร.ร. วชิราวุธวิทยาลัย ดุสิต กท. 3	50
นางอรณี นวลสุวรรณ	คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กท. 5	46
น.ส. อรรัตน์ เสริมกิจเสรี	ร.ร. สตรีภูเก็ต จ. ภูเก็ต	118
น.ส. อรวรรณ บ้านสวาสดิ์	ร.ร. พระโขนงพิทยาลัย สุขุมวิท 56 กท.11	127
น.ส. อมรสิริ สัณห์สุรัติกุล	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กท.2	5
นางอุไร พลกล้า	หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา กท.4	21
น.ส. อุไร กิตติวรากุล	ร.ร. เขลางค์นคร อ. เมือง จ. ลำปาง	98
น.ส. อุรา ศิริชัย	ร.ร.สันป่าตองวิทยาคม อ. สันป่าตอง จ.เชียงใหม่	44
น.ส. อุบลวรรณ โชติวิสิทธิ์	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ จ. ปัตตานี	92
น.ส. อุษา คีรีวัฒน์	ร.ร. วรนารีเฉลิม จ. สงขลา	91
น.ส. อุรัจฉฑา เชาวน์ชลากร	สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาเอกชน กระทรวงศึกษาธิการ กท. 3	152
น.ส. อุมา บุญประกอบ	ร.ร. อนุบาลมิตรเด็ก 62 สุขุมวิท 29 กท. 11	163
น.ส. อัญมณี เอียวพันธ์	ร.ร. สตรีราชินูทิศ อ. เมือง จ. อุดรธานี	125
น.ส. อัชณีย์ จิตชอบใจ	ร.ร. ตัดดรุณี จ. ฉะเชิงเทรา	78
น.ส. อัชราวัลย์ บุญรอด	ร.ร. ไชยฉิมพลีวิทยาคม ถนนจรัลสนิทวงศ์ ภาษีเจริญ กท. 16	62
นายอำนวย ยุ่นประยงค์	ร.ร. อัสสัมชัญศรีราชา จ. ชลบุรี	74
น.ส. อัมพวัน วัฒนาธร	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กท. 5	54
น.ส. อัจฉรา โชติบุตร	คณะวิทยาศาสตร์ อักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กท. 9	14
นายเอี่ยม ฉายางาม	มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช	18

รวมจำนวนสมาชิก ประเภทสามัญตลอดชีพ 184 ราย

หมายเหตุ : สตช. 28 นางสาวลมัย พฤกษาริยะ และ สตช. 111 พ.อ. ประสิทธิสุข พึ่งบุญ ณ อยุธยา ถึงแก่กรรมเสียแล้ว เมื่อปี 2523

รายนามสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ประเภท : วิสามัญตลอดชีพ

วตช.	รายนาม	ที่ติดต่อ
1.	นายเชาว์ ทองมา	การสื่อสารแห่งประเทศไทย
2.	นายยังพอล ลังฟั่งค์	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กทม.
3.	Mr. Banizette Pierre	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กท. 5
4.	Mr. Jan Migot	ตู้ ป.ณ. 6 สมาคมฝรั่งเศส จ. เชียงใหม่
5.	น.ส. จิตติมา ลักษณะพุกก์	ฝ่ายพัฒนาธุรกิจ ธนาคารกรุงไทย จำกัด อาคารปทุมวัน ชั้น 6 กทม.
6.	นายแก้วขวัญ วัชโรทัย	152/1 ถนนเพชรบุรี กทม.

รายนามสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ประเภท : วิสามัญรายปี 2524

วรป.	รายนาม	ที่ติดต่อ
1.	นางอดิศัย นันทาภิวัธน์	การไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทย ถ. จรัลสนิทวงศ์ เขตบางกรวย จ. นนทบุรี
2.	นางนงคราญ จันทนยิ่งยง	การไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทย ถ. จรัลสนิทวงศ์ เขตบางกรวย จ. นนทบุรี
3.	น.ส. สุนาถ ทองนิ่ม	การไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทย จ. จรัลสนิทวงศ์ เขตบางกรวย จ. นนทบุรี
4.	บาดหลวงสุชาติ เดอนีย์	บ้านเซเวียร์ เลขที่ 70/9 ถ. ราชวิถี เขตพญาไท กทม.
5.	บาดหลวง Marius Bray	ร.ร. รุ่งอรุณวิทยา อ. ปากช่อง จ. นครราชสีมา
6.	นาย Anatole Peltier	47/24 สุเทพ หมู่ 8 อ. เมือง จ. เชียงใหม่
7.	บาดหลวง Alfred Bonningue	บ้านเซเวียร์ เลขที่ 70/9 ถ. ราชวิถี เขตพญาไท กทม.
8.	ม.ร.ว. นุดีตริทิพย์ กมลาสน์	50/5 ถนนสุขุมวิท 24 เขตพระโขนง กท. 11
9.	นายขวัญแก้ว วัชโรทัย	สถานีวิทยุ อส. พระราชวังดุสิต กท. 3
10.	นางอัจฉรา วงศ์โสธร	26/1 ซอยท่านผู้หญิงพหล ฯ ถ. งามวงศ์วาน กท. 9

รายชื่อสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
ประจำปี พ.ศ. 2524 ประเภทสถาบัน

หมายเลข	ชื่อ–ที่ติดต่อ
สถบ. 1/2524	ร.ร. วัดประดู่ในทรงธรรม ถนนเพชรเกษม เขตบางกอกใหญ่ กรุงเทพฯ โทร. 4670660
สถบ. 2/2524	ร.ร. บางปะกอกวิทยาคม ถ. สุขสวัสดิ์ เขตราษฎร์บูรณะ กท. โทร. 4680629
สถบ. 3/2524	ร.ร. วิทยานุกุลนารี อ. เมือง จ. เพชรบูรณ์ โทร. 711454
สถบ. 4/2524	ร.ร. สตรีวัดอัปสรสวรรค์ ถนนเทอดไท แขวงปากคลอง เขตภาษีเจริญ กรุงเทพฯ โทร. 4670590
สถบ. 5/2524	ร.ร. ยุพราชวิทยาลัย เลขที่ 238 ถนนพระปกเกล้า ตำบลศรีภูมิ อำเภอเมือง จ. เชียงใหม่ โทร. 236213
สถบ. 6/2524	ร.ร. เทพศิรินทร์ เลขที่ 1466 ถนนกรุงเกษม แขวงวัดเทพศิรินทร์ เขตป้อมปราบฯ กรุงเทพฯ โทร. 22304830
สถบ. 7/2524	ร.ร. วรนารีเฉลิม เลขที่ 1 ถนนปละท่า ตำบลบ่อยาง อำเภอเมือง จ. สงขลา โทร. 311258
สถบ. 8/2524	มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กรุงเทพมหานคร โทร. 3140665
สถบ. 9/2524	ร.ร. สตรีปากพนัง เลขที่ 218 ถนนประชาวัฒนา ตำบลปากพนัง อำเภอปากพนัง จ. นครศรีธรรมราช โทร. 517215
สถบ. 10/2524	ร.ร. พิษณุโลกพิทยาคม ถ. วังจันทร์ ตำบลในเมือง อำเภอเมือง จ. พิษณุโลก โทร. 258002
สถบ. 11/2524	ร.ร. ดอนเมือง ถนนเชิดวุฒากาศ แขวงตลาดบางเขน เขตบางเขน กทม. โทร. 5237493
สถบ. 12/2524	ร.ร. ดัดดรุณี เลขที่ 223 ถนนมหาจักรพรรดิ ตำบลหน้าเมือง อำเภอเมือง จ. ฉะเชิงเทรา โทร. 511343
สถบ. 13/2524	ร.ร. กัลยาณีศรีธรรมราช ถนนราชดำเนิน ตำบลคลัง อำเภอเมือง จ. นครศรีธรรมราช โทร. 356137

หมายเลข	ชื่อ–ที่ติดต่อ
สถบ. 14/2524	ร.ร. ถาวรานุกูล ถนนบางแพ–สมุทรสงคราม ตำบลแม่กลอง อำเภอเมือง จ. สมุทรสงคราม โทร. 711238
สถบ. 15/2524	ร.ร. สายน้ำผึ้ง เลขที่ 186 ถนนสุขุมวิท 22 แขวงคลองเตย เขตพระโขนง กท. 11 โทร. 3910790
สถบ. 16/2524	ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา เลขที่ 227 ถนนพญาไท แขวงวังใหม่ เขตปทุมวัน กท. 5 โทร. 25227001
สบถ. 17/2524	ร.ร. วัฒโนทัยพายัพ เลขที่ 22 ถนนบุญเรืองฤทธิ์ อำเภอเมือง จ. เชียงใหม่ โทร. 221181
สบถ. 18/2524	ร.ร. บางกะปี เลขที่ 85 ถนนสุขาภิบาล 2 แขวงคลองจั่น เขตบางกะปี กท. โทร. 3775870
สบถ. 19/2524	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ เขตบางเขน กท. โทร. 5791630
สบถ. 20/2524	ร.ร. สตรีวิทยา เลขที่ 82 ถนนดินสอ แขวงบวรนิเวศ เขตพระนคร กท. โทร. 2816515
สบถ. 21/2524	ร.ร. สตรีนนทบุรี ถนนพิบูลสงคราม ตำบลสวนใหญ่ อำเภอเมือง จ. นนทบุรี โทร. 5251506
สบถ. 22/2524	ร.ร. ประจวบวิทยาลัย เลขที่ 250 ถนนสละชีพ ตำบลประจวบ อำเภอเมือง จ. ประจวบคีรีขันธ์ โทร. 611103
สบถ. 23/2524	ร.ร. สตรีราชินูทิศ ถนนศรีสุข ตำบลหมากแข้ง อำเภอเมือง จ. อุดรธานี โทร. 221581
สบถ. 24/2524	ร.ร. นครนายกวิทยาคม ถนนสุวรรณศร อำเภอเมือง จ. นครนายก โทร. 311255
สบถ. 25/2524	ร.ร. บุรีรัมย์พิทยาคม อ. เมือง จ. บุรีรัมย์ โทร. 611098
สบถ. 26/2524	ร.ร. เทิงวิทยาคม ถนนพิศาล อ. เมือง จ. เชียงราย
สบถ. 27/2524	ร.ร. กำแพง ตำบลสำโรง อำเภออุทุมพรพิสัย จ. ศรีสระเกษ
สบถ. 28/2524	ร.ร. เบญจมราชูทิศ ถ. มนตรีสุริยวงศ์ ต. หน้าเมือง อ. เมือง จ. ราชบุรี โทร. 337302
สบถ. 29/2524	ร.ร. สุรวิทยาคาร ถ. หลักเมือง ต. ในเมือง อ. เมือง จ. สุรินทร์ โทร. 511193
สบถ. 30/2524	ร.ร. วัดรางบัว เลขที่ 70 ถนนเพชรเกษม แขวงบางหว้า เขตภาษีเจริญ กท. โทร. 4670532

หมายเลข	ชื่อ–ที่ติดต่อ
สบถ. 31/2524	ร.ร. สระบุรีวิทยาคม อำเภอเมือง จ. สระบุรี
สบถ. 32/2524	ร.ร. สุราษฎร์พิทยา ถนนตลาดใหม่ ตำบลตลาด อ. เมือง จ. สุราษฎร์ธานี โทร. 272104
สบถ. 33/2524	มหาวิทยาลัยครีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กท. โทร. 2512915
สบถ. 34/2524	ร.ร. กาวิละวิทยาลัย อำเภอเมือง จ. เชียงใหม่
สบถ. 35/2524	ร.ร. สตรีชัยภูมิ เลขที่ 372 ถ.บรรณาคาร ต.ในเมือง อ.เมือง จ.ชัยภูมิ
สบถ. 36/2524	ร.ร. บุญวัฒนา ต. หัวทราย อ. เมือง จ. นครราชสีมา
สบถ. 37/2524	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ท่าพระจันทร์ กท. 2 โทร. 2216111
สบถ. 38/2524	ร.ร. โยธินบูรณะ ถนนสามเสน เขตดุสิต กท. 3
สบถ. 39/3524	ร.ร. ปากน้ำวิทยาคม 100 ถ. จรัลสนิทวงศ์ เขตตลิ่งชัน กท. 17
สบถ. 40/2524	มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ (เฉพาะคณะมนุษยศาสตร์ 1,500.–) จ. เชียงใหม่
สบถ. 41/2524	ร.ร. ศึกษานารี ถ. ประชาธิปก วงเวียนเล็ก กท. 6 โทร. 4650070

บรรณาธิการแถลง

ในฉบับนี้ยังมีเรื่องจุดมุ่งหมายในการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสอีกนิดหน่อย ในการสัมมนาเมื่อเดือนพฤษภาคมที่ผ่านมา กลุ่มผู้เชี่ยวชาญชาวฝรั่งเศสที่ปฏิบัติงานร่วมกับสถาบันบางแห่งได้จัดส่งข้อคิดเห็นเกี่ยวกับจุดมุ่งหมายการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทยให้แก่การสัมมนาครั้งที่ผ่านมานี้ วารสารได้พิจารณาเห็นว่ามีสาระประโยชน์ที่น่าสนใจ จึงได้นำเสนอถึงแม้ว่าจะล่าไปสักนิด อีกไม่กี่วันก็จะต้องพบกันอีก โดยจะสัมมนาติดต่อกันเรื่อง **"การจัดการเรียนการสอนตามจุดมุ่งหมาย"** สมาชิกคงพอมีเวลาที่จะไปคิดและศึกษาร่วมกันอีก

ดัชนีวารสารของบรรณารักษ์เปิดโอกาสให้ผู้พลาดอ่านวารสารฉบับแรก ๆ ได้รู้ว่า เขาเขียนและคุยกันในเรื่องใดบ้าง วารสารเก่า ๆ ยังหาได้ในราคาเดิม ติดต่อได้เสมอกับกลุ่มทำงานของบรรณารักษ์ ส่วนรายชื่อวิทยานิพนธ์ที่เกี่ยวกับฝรั่งเศสศึกษา เปิดและกรุยทางให้กับผู้ที่สนใจและทำความรู้จักกับงานเหล่านี้ ผู้ค้นคว้าและวิจัยจะได้กุศลอย่างแรง ถ้าท่านมีวิทยานิพนธ์หรืองานค้นคว้าเหล่านี้เหลือติดไม้ติดมือและมอบให้ห้องสมุดของสมาคม ท่านคงไม่ทราบหรอกว่าห้องสมุดของเราจะกลายเป็นขุมทรัพย์ทางวิชาการที่หลายแห่งพากันสะเทิ้นอาย

Du bon et du mauvais usage ที่ครูผู้สอนฝรั่งเศสติดตามอ่านกันเป็นประจำ ทวีความความเข้มข้นขึ้นทุกที และผู้เขียนคงจะเมตตานำเสนอต่อไปอีกในวารสารฉบับต่อไป

ถ้าโลกทุกวันนี้ มีคนเกิดมาเหมือนหญิงสาวใน "L'escalier des rêves" โลกคงจะสวยสดกว่านี้หลายเท่า

ปิดท้ายรายการด้วยมีปุจฉาอยู่ในใจว่า ทำไมหนอ ในบทความ "Le français dans le monde, du passé à l'époque actuelle..." พระเจ้า Charles II จึงเก็บภาษาเยอรมันไว้กับม้าเท่านั้น ใครทราบช่วยเขียนไปบอกที่วารสารที

ด่วนที่สุด : นายทะเบียนให้แจ้งว่า ใครมีปัญหาอันใดเกี่ยวกับสมาชิกภาพของท่านกรุณาเขียนถึงนายทะเบียนด่วน ขณะเดียวกันท่านที่มีปัญหากรุณาทบทวนดูอีกครั้ง ท่านได้ปฏิบัติขั้นตอนถูกต้องหรือไม่ในขณะที่สมัครอันก่อให้เกิดปัญหาในอีกหลาย ๆ เรื่องที่ตามมา ขั้นตอนนั้นอยู่ในจดหมายจากนายทะเบียน วารสารฉบับที่ 2 วารสารฉบับที่ 4 ปีที่ 3

Alliance Française de Bangkok

29 THANON SATHON TAI. BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.38.79 & 286.38.41-TELEGR. ALFRANTHAI

สมาคมฝรั่งเศส

29 ถนนสาธรใต้ กรุงเทพ ฯ 12

มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส
UN PETIT COIN DE FRANCE



ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ
ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ
ห้องสมุดโอ่โถง
ภาพยนตร์, คอนเสิร์ท
เครื่องดื่ม, อาหารเลิศรส
บรรยายกาศอันรื่นรมย์ สวยงาม
ขอเชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา

VOUS Y TROUVEREZ



des cours de langue
des films, des concerts . .
un bar-restaurant agréable
une grande bibliothèque
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE
JOURNAL MENSUEL



Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeings 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière.

Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

AIR FRANCE
LE BON VOYAGE

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations' immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9